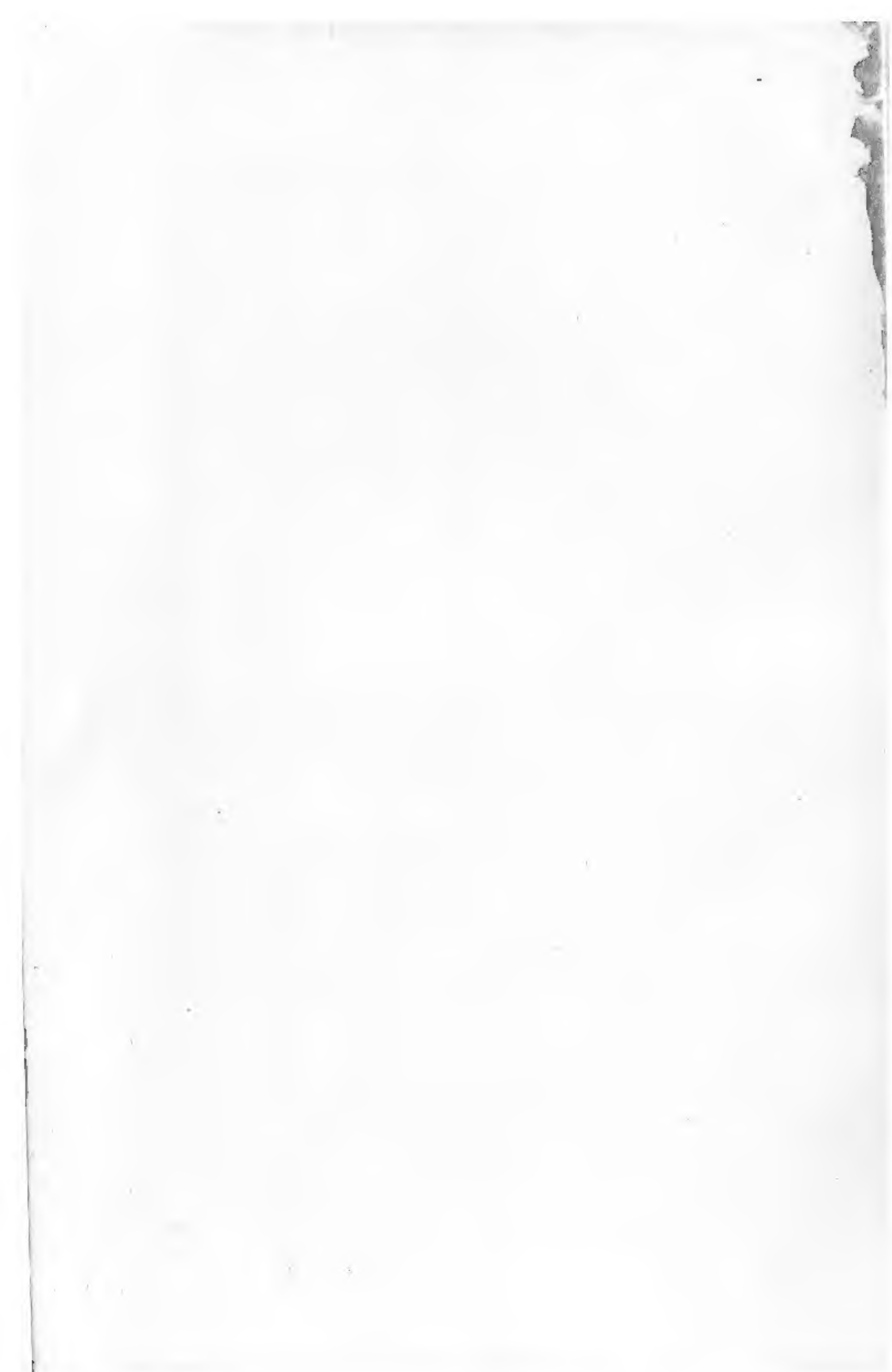


সোফোক্লেসর
রাজা ওইদিপিডেস

ধনঞ্জয় রাজকুমার



Shakun



সোফোক্লিসের

রাজা ওইদিপিউস

অনুবাদ

ধনঞ্জয় রাজকুমার

প্রতিশ্রুতি প্রকাশনী

RAJA OIDIPOUS
OIDIPOUS TURANNUS
A Greek drama by Sophocles
Translated into Bishnupriya Manipuri
by Dhananjay Rajkumar

© সুখদা সিংহ

প্রথম প্রকাশ

৯ আষাঢ়, কাঙ, ১৪১৬ । ২৪ জুন ২০০৯

প্রকাশক

সুখদা সিংহ

প্রতিকৃতি প্রকাশনী

আশ্রম রোড, হাইলাকান্দি-৭৮৮১৫১

প্রচ্ছদ শিল্পী: শক্তি সিংহ

নাট্যহান ইকরানি: কাঞ্চনবরন সিংহ

প্রচ্ছদ মুদ্রণ: এড ওয়াল্ড, গুয়াহাটি

মুদ্রাকর: শিখা ভট্টাচার্য

সাহিত্য প্রিন্টার্স, কলেজ রোড, হাইলাকান্দি-৭৮৮১৫১

আসাম

রূপা তিনকুড়িহান

প্রখ্যাত তরুণ কবি, কথাসাহিত্যিক, সমালোচক, নাট্যকার বার নাট্যকর্মী
শ্রীমান শুভাশিস সিনহা সমীরণে
অগাধ বানান

লেখকর আর আর লেরিক

কবাইয়ৎ-ই-ওমর শৈয়াম
ডিগল আতহানল মোরে
মিকুপর চেরি ফুল
হপনর বাবুয়ানি
কিমে অরা আহৎ ইকাইতাপি
লক্ষ্মী সিধানক (নাটিকা)
ভিকা দেনে এরে আহিগিতৌ
কুরৌ আহান রবীন্দ্রনাথ
জোনাকহান বার কুসুমলোই
দুঃখ মাচুর হযাজক
রাজপ্রসন্ন (নাটিকা)
কালিদাসর মেঘদূত
অনুবাদকর : ১ম খণ্ড
অনুবাদকর : ২য় খণ্ড

ব্রজেন্দ্রকুমার সিংহর লেরিক

চক্রবৃদ্ধি (নাটিকা)
লেহাও ফুলগরে
এলার খুৎডল
দ্রবপদ
মেরাক সেরাক
কর্তগিরো (নাটিকা)
পুলেল
মেইকেই (নাটক)
বিরহী যক্ষর এলাহান
জিনজিনি
পৌরেই (সম্পাদিত)
মেয়েক মেঠেল ১ম ভাগ (সম্পাদিত)
রস বিলাস
চিকংলেই
সিকাডেইনি
বিষুপ্রিয়া মণিপুরী হৃদ পরিচয়
আহির পানির পথগ
ফিরাল
জার্নাল
টোনাটিং
সুদর্শন চক্র
ঠকর কাঠি

সোফোক্লিস বার ওইদিপউস

পৃথিবীর অন্যতম বিখ্যাত নাট্যকর রাজা ওইদিপউস। এহান না পাকয়েছি নাট্যমোদী পৃথিবীং নেই বুললৌ যাকরের। পৃথিবীর বিভিন্ন ভাষাং নাটক এহানর অনুবাদ অছে বার এহানরে যুগে যুগে দেশে দেশে মনীষীয়ে পুনর্নির্মাণ করেছি। নাট্যকার সোফোক্লিসে আহৌ-আককুড়িহান নাটক ইকরেছিল ঔতারমা সাতহান শিচ্চিল জিৎতা অয়া আছে। ঔতাল তার পরিচয়। ঔতারমা বিশ্ববিখ্যাত বার অমর অয়া আছেতা রাজা ওইদিপউস। নাটক এহানর যারি এহান থিবেসর প্রচলিত লোককাহিনী আহান। হোমারর ইলিয়ড বার ওডিসিং যারি এহানর উল্লেখ আছে। ওইদিপউসর কাহিনী এহানরে অবলম্বন করিয়া সোফোক্লিসে তার বিখ্যাত ওইদিপউস ট্রিলজি — রাজা ওইদিপউস, কোলোনাসে ওইদিপউস বার আন্তিগোনে লেংকরেছেতা। অবশ্য আন্তিগোনে পয়লা লেংকরেছেহান। কিন্তু যারিহানর মাতুং ইলিয়াতে পয়লা রাজা ওইদিপউস। ওইদিপউসর কাহিনীর গজে নির্ভর করিয়া লেংকরেছেতা Max Ernest র Oedipus Rex, স্ট্রাভিনস্কির অপেরাহান Oedipus Rex বার Enescu র অপেরা Odipe। নিৎসে (Nitze) র বিখ্যাত লেরিকহান The birth of Tragedy ওইদিপউসর কাহিনীর গজে নির্ভর করিয়া লেংকরাহান।

সিগমুন্ড ফ্রয়েডর 'ইদিপাস কমপ্লেক্স' তত্ত্ব ঔহানর নাঙহালৌ এরে কাহিনী এহানাংত গৃহীত আছেহান।

বিংশ শতাব্দীং ইগোর স্ট্রাভিনস্কি, পাবলো পিকাসো, জাঁ ককতো, উডি এলেন, পিয়ের পাওলো পাসালোনি গাছিয়ে যারি এহান নাটক, অপেরা বার সিনেমারকা গ্রহণ করেছি। আমার দেশে শব্দ মিত্রই বাংলাং অনুবাদ করিয়া অভিনয় করেছে।

বাংলাং শিল্পিকুমার দাশর অনুবাদ আছে। হিন্দিটৌ নাটক এহানর অনুবাদ বার পুনর্নির্মাণ আছে। ভারতবর্ষ বার পৃথিবীর অন্যান্য দেশে নানান ভাষাং অভিনীত অছে নাটক এহান।

গ্রিক ভাষাং নাটক এহানর নাঙহান Oidipous Turannus। এরিস্টটলে তার পূর্ববর্তী তিনগ নাট্যকার ইসকাইলাস, সোফোক্লিস বার ইউরিপাইদিসর নাটক অবলম্বন করিয়া ট্রাজেডির সংজ্ঞার্থহান দেছে। তিনোগিরমাউ প্রধান নাট্যকারগ হিসাবে ধরেছেতা সোফোক্লিসরে। সোফোক্লিসর জীবনর মাস্টারপিস বা শ্রেষ্ঠ নাট্যকর্মহান রাজা ওইদিপউস, এহান এরিস্টটলর মতহান। লেরিক এহান এরিস্টটলে সর্বদা আতহানর কাদাং থইল। তার মতে এহান ট্রাজিক রচনার নিখুঁত নিদর্শনহান। ক্রটিহীন প্লট বার মানব-চরিত্রর গভীর অন্তর্দৃষ্টিয়ে নাটক এহানরে শ্রেষ্ঠত্বর মর্যাদা দেছে। এরিস্টটলে ট্রাজেডির নায়কর উদাহরণ দিতেগা মাতেছে — He must be one who is renowned and prosperous — a person like Oedipus ...। এরিস্টটলর নাট্য বার সাহিত্যতত্ত্ব রেনেসান্সর পিছেদেংত সাহিত্য-সমালোচনার উৎসগ হিসাবে স্বীকৃত অছে ইয়োরোপে।

পৃথিবীর যে কোনো সাহিত্য বার নাট্যতত্ত্বর ছত্ররতা এরে নাটক এহান হারপানি থক। আজি

পৃথিবীর হাবি সাহিত্যর ছাত্র বার নাট্যপ্রেমীরাং এহান জিংতা অয়া আছে। এহানর বিভিন্ন ব্যাখ্যা বার নুয়া নুয়া অভিনয় অর। সাধারণ নাট্যমোদী দর্শকরাঙৌ এহানর আবেদন না কমতই কুনোনি।

সোফোক্রেসর জীৱনীহান অজ্ঞাতনামা পণ্ডিত আগই নাট্যকারর মৃত্যুর দ্বিহৌ বছর পিছেদে করিয়া থাঙ্গে। ঔ জীৱনী ঔহানরে প্রামাণিকহান বুলানি য়াকরের।

গ্রিক নাট্যপ্রবাহ যে নগরীগর সৃষ্টি ঔগর নাঙ এথেল। সোফোক্রেস (৪৯৬ খ্রি. পূ - ৪০৬ খ্রি. পূ) এথেলর উপকণ্ঠে ঐশ্বর্যবান বাপক আগর ঘরে জরম অছিল। ৪৮০ খ্রি. পূ-এ সালামির ধন্যবাদজ্ঞাপক উৎসব আহানাং প্রধানগ অয়া য়ৌয়ছিল বুলিয়া হ্যরপাছি। খ্রি. পূ. ৪৬৮-৭ তার বয়স যেবাকা অটাইশ বছর ঔবাকা ইসকাইলাসরে পরাজিত করিয়া প্রথম অছিল ট্রাজেডি নাটক প্রতিযোগিতাং। ইসকাইলাস প্রথম অছিলতা একচল্লিশ বছর বয়সে বার ইউরিপাইদিস প্রথম অছিলতা চৌচল্লিশ বছর বয়সে। সোফোক্রেসে হাবিতাই একত্রিশখুন্ম প্রতিযোগিতাং অংশগ্রহণ করিয়া চক্লিশখুন্ম প্রথম অছিল। কুনোখুন্মৌ দ্বিতীয়র তলে না লামেছে। ঔবাকা ধর্মীর অনুষ্ঠানেউ প্রতিযোগিতার প্রচলন অছিল। বিচারকমণ্ডলীর বিচারে ধর্মীর উৎসবে নাটক আহান অভিনীত অনার সুযোগ পানা ঔহানৌ ডাক্তর সম্মান আহান।

ইসকাইলাসে তেরোখুন্ম প্রথম অছিল বার ইউরিপাইদিসে পাচখুন্ম প্রতিযোগিতা ঔহানাং বিজয়ী অছিল। ঔতারমা প্রথম পুরস্কার আহানতে মরণোত্তরহান। ইসকাইলাসরে গ্রিক ট্রাজেডির জনকগ বুলিয়া স্বীকার করতারা।

ব্যক্তিগত জীৱনে সোফোক্রেস এথেল সাম্রাজ্যর কোষাধ্যক্ষর পদফামে কাছিলগা।

সোফোক্রেস জিংতা অয়া থাইতে যে ঘটনাহানি ঘটেছিল ঔহানি বিশ্ব-ইতিহাসর ক্ষেত্রং সামান্যহানি কিন্তু মানবসভ্যতার সিদ্ধি বার অবদানর ক্ষেত্রং অসামান্যতা বুলানি য়াকরের। সোফোক্রেস জরম অছিল সময় ঔহান এথেল রাষ্ট্রর অস্তিত্ব রক্ষার কালহান। ঔবাকা এথেনে গণতন্ত্রর পরীক্ষা নিরীক্ষা চলের সময়হান। ঔবাকা এথেল রাষ্ট্রই নিজর নাগরিকর জীবন বার স্বাধীনতা, গ্রিস বার ভবিষ্যৎ ইয়োরোপর সালেদে বুলানি য়াকরের, পরস্যর আক্রমণেত্ত রক্ষারকা সংগ্রাম করের সময়হান। সোফোক্রেসর বয়স বোন্ন অইল উবাকাংত য়াংখেই বছর আহানর চুয়া তুলনামূলক শান্তি, সমৃদ্ধি বার সংস্কৃতির বাতাবরণ আহান উপভোগ করলা এথেন্সর নাগরিকে। সোফোক্রেসর বয়স যেবাকা পয়ষট্টি অইল উবাকা এথেলবাসীয়ে আরাক অস্তিত্বরক্ষার সংগ্রাম আহানাং লিপ্ত অছিল। ঔবাকার তথাকথিত পেলোপনেশিয়ান যুদ্ধং লিপ্ত অছিল বিপরীতমুখী আদর্শ বার ক্ষমতার উচ্চাকাঙ্ক্ষাল। ঔহান লয়নির আগমুহূর্ত ঔহানাং মৃত্যু অইল সোফোক্রেসর। তার পরম সৌভাগ্যহান স্পার্টারাং এথেন্সর আত্মসমর্পণ (৪০৪ খ্রি. পূ) নাদেহিয়া মরিয়া গেলগা।

ঔ গুরুত্বপূর্ণ যুগ ঔহানর জীবন বার সাধনার পরিচয় পেয়ারতা জিংতা অয়া আছে ঔবাকার সাহিত্যল। হিরোদোতাস বার থুকুইদিদেসর ঐতিহাসিক গ্রন্থ ঔতার গজেউ তিনগ মহান নাট্যকার — ইসকাইলাস, সোফোক্রেস বার ইউরিপাইদিসর ট্রাজেডি বার এরিস্টোফেনিসর কমেডি নাটকেত্ত। ঔ যুগর যে নাটকহানি আজিকার যুগেউ জিংতা অয়া আছে ঔহানিয়ে আমারে যুগ ঔহানর শ্রেষ্ঠত্বর পরিচয় দেব।

এথেনিয়ান থিয়েটারের বসন্ত-উৎসবেও ট্রাজেডির উদ্ভব বুঝিয়া অনুমান করতারা। বসন্ত-উৎসবে দিয়োনিসাসের বেদীগর কাদাং ট্রাজেডি অভিনীত অইল। কোরাসে দিয়োনিসাসের বেদীগর কাদাং নাহে নাহে প্রাচীন বীরর যারি ঔতা অভিনয় করলা। এথেন্সর মুক্তমঞ্চগং আকসাতে সতরোহাজার দর্শকে অভিনয় চা পারলা অর্থাৎ এথেন্সর হাবি নাগরিকে আকসাতে উপভোগ করানি সম্ভব। ঔ অভিনয় ঔতা ধর্মীয় অনুষ্ঠানের লগে সম্পৃক্ত অয়া আছিল।

সোফোক্রেসে নাটকীয় ঘটনারে মুখ্য ঘাম দিল। ইসকাইলাসে দ্বিতীয় অভিনেতা আগ যৌকরেছিল। কোরাসর ভূমিকা কমোয়া সংলোপন শুরুহান বৃদ্ধি করল। সোফোক্রেসে দুগর ফাসে তিনগ অভিনেতা যৌকরল বার চিত্রিত দৃশ্যপটের ব্যবহার আনে দিল। ট্রাজেডিরে বিশালত্ব পেইল। এসামে করে সোফোক্রেসে গ্রিক ট্রাজেডির উন্নতির পথগং হংকরে দিয়া গেছেগা।

আপাততঃ গ্রিক নাটক এহানর কাহিনীহানাং অজ্ঞাচার থাইলেউ নাটক এহানর মূল বস্তুবাহান অজ্ঞাচার নাগই। অজ্ঞাচারল লেংকরা নাটকহান Walpole র Mysterious Mother লুপ্ত অয়া গেছেগা; কিন্তু ওইদিপউস, এবাকাউ, ইফুদিন পিছেদেউ জিৎতা অয়া আছে নাট্যপ্রেমীরাং। বার শ্রেষ্ঠ গ্রিক নাটকহান হিসাবে স্বীকৃতি পাছে। নাটক এহানর অন্তর্নিহিত শক্তি আহান নাথাইলে এহান সম্ভব নাইলইছ। এবাকাউ সোফোক্রেসর ওইদিপউস দর্শকরে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া থর।

নৃতত্ত্ব বার ধর্মীয় ভাবনার এরে নাটক এহান নৃতত্ত্ববিদ আগর গবেষণার বিষয়হান। কিন্তু সাধারণ দর্শক আগই নাটক এহানর জটিল মানবিক সমস্যার বারা ঔহানহে দেহের। ওইদিপউস তার উন্নতি বার সাফল্যল আশ্বতুপ্ত অয়া আছিল। এরে আশ্বতুপ্তি এহান পরিণত অছিলতাই অহঙ্কারে। এপেই ওইদিপউস নাঙ এহানল গ্রেব আহান আছে ঔহানর উদ্বেগ করানি য়াকরের।

There is a pun in the original Greek that would have linked oedipus's name, swollen feet (a reference to his childhood injury) and swollen Head (a reference to Hubris, the sin of excessive pride, or believing ones self to be better or stronger than the gods).

অহঙ্কার ঔহানৌ তার চরিত্রর বারা আহান। অপ্রিয় সত্যহান নিকালানির দায়িত্বহান নিজে গ্রহণ করেছিল। মেবাকা সত্যহান নিকুজিল ঔবাকা দেহ বার আত্মার চরম যন্ত্রণাল দীনতার চরম পতন আহান অছিল তার জনমে। এহান মানুর জীবনের জিৎতা চিত্র আহান, যেহানর তুলনা গ্রিক থিয়েটারে নেই, অন্য থিয়েটারেউ পানা চিল।

নাটকহানর য়ারিহান দর্শকে আগেৎতৌ হারপাছি। আমার দেশে যেসাদে রামায়ণ বার মহাভারতর বিষয়বস্তুল নাটক আহান অভিনীত অইলে আগেৎত নাটকহানর বিষয়বস্তুহান হারপেয়াও নুয়াকরে য়ারি ঔহানে তানুরে আগ্রহ আনেদের — নুয়া করে বিষয়বস্তু ঔহানাং হমেইতারা, গ্রিক দর্শকৌ ঔসাদে অইলা। এবাকা বিশ্বর যে কুনো ভাষাং নাটক এহান অভিনীত অইলে দর্শকে অভিভূত অয়া, মন্ত্রমুগ্ধ অয়া থাইতারা। নাটক এহানর Dramatic Irony ঔতা নাট্যকারে অতিদক্ষতাল ব্যবহার করেছে। ঔতাই দর্শক-শ্রোতারে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া থর। দর্শক-শ্রোতাই, তানু আগেদে হারপাছি নাটকহানর জ্ঞান ঔহানল নাটকহানর প্রত্যেকহান কথা বার ঘটনাক্রমারে বিচার করতারা। দেখতারা—চিরন্তন ক্ষমতার লগে, দৈব বার নিয়তির লগে যুদ্ধ

করিয়া পরাজিত বার বিধ্বস্ত মানু আগর বিকৃত মেইখন্তহান। যেহান নিজর মেইখন্তহান খানি খানি মালর পায়।

নাটক এহানর দৃষ্টিগই দর্শকরে দঢ়া মুষ্টি আহানল অকরানিহন্ত লয়নি পেয়া খরিয়া আকর্ষণ করিয়া ধর। নাটক আহানর প্রাথমিক গুণহান নাটকীয়তা। রাজা ওইদিপউসর ঘটনাপ্রবাহং নাটকীয়তার চরম উৎকর্ষ দেখিয়ার। মারিহানরে নিয়াম চতুরতাল ডিলকরে ডিলকরেউ ধীর মহর নাকরেছে নাটিকারে। আকপেয়ো থামিয়া নাখায়া ঘটনা ঔজ এগদেংত হৌগদে দোলকগর সাদে পরিবর্তিত অয়া লয়ইতেগা মূল সোবী ঔগরে গিয়া বেড়েরা ধরেছেগা। দর্শকে উৎকর্ষিত অনিশ্চয়তা আহানল নাটক এহান লয়ইতেগা ট্রাজেডির চরমবিন্দুগং ফৌঅইতারাগা, এহান কম কৃতিত্বহান নাগই। জীবনযুদ্ধং পরাস্ত, বিধ্বস্ত মানু আগ, যে মানুগই নিজর অজানিত পাপর কঠিন প্রায়শ্চিত্তল আত্মত্বকির পথগদে গেছেগা ঔহানর বৃত্তান্তহান। নিয়তির লগে যুদ্ধ করিয়া পরাজিত মানু আগর আর্তনাদল লেত্তছে নাটক এহানর লয়ইলগা পারেঙহানি আমার হাবিরকাউ সত্যহান —

হে মরণশীল মানু! হারপেয়া থই।
বাসেয়া থাইনে লয়নির দিনহান পেয়া
আয়ুহান অস্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কোনোগরে সুখী।



অনুবাদকর কথাহানি

রাজা ওইদিপউসর বিবুপ্রিয়া মণিপুরী অনুবাদ এহান সম্পর্কে কিংতাউ মাতানির আগে Watling র Theban Plays র ভূমিকাংত উদ্ধৃতি আহান দেনা মনাউরি। ... An accurate rendering is no translation. The problem of finding English substitutes for Greek idiom and terminology is difficult enough in prose, more difficult in verse, and most difficult in drama. ইংরেজি অনুবাদর ক্ষেত্রং এসাদে কথা উঠের ঔপেই বিবুপ্রিয়া মণিপুরীর সাদে প্রান্তিক, অতি সল ভাবা আহানাং অনুবাদ কতিহান অসুবিধাজনক ঔহান মাতানির প্রয়োজন নেই। Dr. J.T. Sheppard এ মাতেছে Hard to analyse, impossible to translate.

মি প্রাচীন বা আধুনিক গ্রিক ভাষার বিন্দুবিসগড়ি নাজানু। অইলৌ এহানর অনুবাদ বিষয়ে নানান গ্রিক বার ইংরেজি ভাষার পণ্ডিতর লগে আলোচনা করেছ। অনুবাদর ক্ষেত্রং মোর প্রধান অবলম্বনহানি চারিহান ইংরেজি অনুবাদ। ঔহানি অইলতাই (১) Watling – Theban Plays (২) F.L. Lucas – Greek Drama for Everyman (৩) কেব্রিজর ট্রিনিটি কলেজর প্রাক্তন Scholar F. Storr র Oedipus the King বার (৪) হার্ভার্ড ক্লাসিকসর অন্তর্গত Oedipus the King। এরে চারিহান লেরিকরমা পার্থক্য কম নাগই। প্রত্যেকগ অনুবাদকে নিজর

দৃষ্টিকোণল অনুবাদ করেছি। মি প্রগনত Watling বার F. L. Lucas র অনুবাদ ঔহানিরে অনুসরণ করেছ।

ভারতীসভার নাট্যোৎসবে অভিনয় অনারকা অনুবাদ আহান করেছিল। অনুবাদ ঔহান গল্যৎ বার দীর্ঘ সংলাপ ঔতা সংকেনিত বর্তমান অনুবাদ এহান ছন্দোবদ্ধ বার পূর্ণাঙ্গ অনুবাদহান। অারাক কথা আহান—হবি ইংরেজি অনুবাদে পারেঙর সংখ্যা ঔতা মূলর লগে সঙ্গতি থায়া সমান করেছি। সুপণ্ডিত ড. শিলির কুমার দাশ গিরকর বাংলা অনুবাদে পারেঙর সংখ্যা মূলর লগে সঙ্গতিহীন। মি পারেঙর সংখ্যা সমান থানর ঔগদে নাগিরা অনুবাদের প্রয়োজন অনুযায়ী হাস বৃদ্ধি করেছ।

অনুবাদের ঙ্গটি বিচ্যুতিরকা কমা প্রার্থনা করানি অর্থহীন। মি হব্ব করে আনু সাহিত্যৎ অক্ষমতার কমা নেই।

ভারতীসভার নাট্যোৎসবে অভিনীত অনারকা অনুবাদ করেছিলুহান বুলিয়া আগেদে মাতলু। মোর পরম সৌভাগ্যহান শ্রীঅশ্বিনীকুমার সিংহ গিরকর সাদে নাট্যব্যক্তিত্ব আগই নির্দেশনা দিয়া অভিনয়ের গৌরব বৃদ্ধি করে দেখিল। শ্রী অশ্বিনীকুমার সিংহ, ড. স্বতীকুমার সিংহ, শ্রী নিশিকান্ত সিংহ, শ্রীযশোবন্ত সিংহ, শ্রী চয়ন সিংহ, শ্রীমতী চপলা সিংহ গাছির সাদে নাট্যশ্রেমী নির্দেশক বার অভিনেতার দৃঢ়সংকল্পর সালেদে নাটক এহানর প্রাণবন্ত অভিনয় সম্ভব অছিল। তানুর অভিনয় ঔহান কম নাছিল পেশাদারি রঙ্গমঞ্চর অভিনয়েৎত। দর্শকর মুগ্ধতা ঔহানে অভিনয় দক্ষতার পরিচয় দিল। মি হাবিরাং কৃতজ্ঞ।

অনুবাদের কামে বিদ্যালয়র বিশ্ববিদ্যালয়র ইংরেজি ভাষা সাহিত্যর অধ্যাপক, কবি, প্রোফেসর ড. তীর্থকর দাশ পুরকায়স্থ এম এ, সিএইচ ডির সহায়তা বার পরামর্শ পাছ। তারে ধন্যবাদ দিয়া হরকান্ত নাকরটৌ।

লেরিক এহানার ব্যবহার করেছ নাটক এহানর ঘটনাক্রমর প্রাচীন গ্রিসর মানচিত্র ঔহান কল্যাণীয়া শ্রীমান মণিরূপ সিংহই সংগ্রহ করেদেছেহান। শ্রীমান মণিরূপে নানান অনুবাদকর ইকরাউ সংগ্রহ করেদিল বার নিকালানিরকা নিয়াম বৌকয়ল। কল্যাণীয়া মণিরূপ সিংহই ট্রাজেডি বিবরে মূল্যবান প্রবন্ধ আহান দিয়া সহায়তা করল।

শিল্পী শ্রীশক্তি সিংহই প্রচ্ছদর ছবিহান বার কবি কাকবন্দরন সিংহই নাটকহান হাজাদিয়া লেরিক এহানর গৌরব বৃদ্ধি করে দিল। শ্রীসত্যেন সিংহই শ্রুক চানর দায়িত্বহান নেছিলগ।

লেরিক এহান প্রকাশ করভেগা কবি সমরজিৎ সিংহ পৌরি সম্পাদক সুশীলকুমার সিংহ, অভিনেতা নিশিকান্ত, মণিশ্রী সিংহ, মণিরূপ সিংহ, বাংলাদেশর পৌরি সংস্থার সভাপতি ড. সুকুমার সিংহ বিমল গাছির সহায়তা পাছ।

এরে সহায়তা বার উৎসাহ এতা মোর সাহিত্যিক জীবনর পরম প্রাপ্তি।

দিলীপকুমার সিংহই বেপেন্সো থাক হারৌ অইতই লেরিক এহান দেহিয়া।

ପରମ୍ପରା ଅଭିନୟ : ଭାରତୀ ସଙ୍ଗ ସାମ୍ରାଜ୍ୟ, ବୁଲ୍‌ବୁଲ୍ ପୁରୀ ୧୯୮୫ ବାରମ୍ବାର ।

ନିର୍ଦ୍ଦେଶନା : ଅଶ୍ୱିନୀକୃଷ୍ଣା ସିଂହ

ପରିଚ୍ଛେଦ ପରିଚ୍ଛେଦ : ଶାନ୍ତି ସିଂହ

ଅଭିନୟ

ଓଇଡିପଟ୍ଟ : ଅଶ୍ୱିନୀକୃଷ୍ଣା ସିଂହ

କ୍ରେନ୍‌ସ : ନିଶିକାନ୍ତ ସିଂହ

ଝୋକାନ୍ତା : ଚମ୍ପା ସିଂହ

ତାହିରେସିନ୍ଧା : ଚୟନ ସିଂହ

ଦୂତ : ସାମ୍ରାଜ୍ୟ ସିଂହ

ବନ୍ଧନ ସିଂହ

ବାର

ଆମ୍ଭାତ୍ମ



আগেকার য়ারিহান

প্রাচীন গ্রিস দেশে থিবিস বুলিয়া রাষ্ট্র আহান আছিল। অউ রাষ্ট্র ঔহানর রাজাগর নাঙ লাইয়ুস বার রানিগর নাঙ জোকান্তা। তানুয়াং মুনিশৌ আগ জরম অইল। ঔগ জরম অইল ঔবাকা দৈববাণী আহান অইলতা—এরে শৌ এগই বাপকরে মরতই বার মালকরে বিয়া করতই। এরে ভয়ঙ্কর নৈববাণী এঙ্কন ঝনিয়া তিনদিনর শৌ ঔগরে জাঙে নুয়া বিদেয়া জাঙহানি বাদিয়া টেঙারার গজেংত বেলা দেনারকা মিনই আগরাং দিলা।

বহুদিন পিছেদে রাজা লাইয়ুস তীর্থযাত্রাং যিতেগা দুরেই তিনজরার পথ আগং আকতাই অরে মারেছি বুলিয়া পৌ আহিল। উতার পিছেদে স্ফিন্স-এ থিবিস নগরীগর দুয়ারহান অবরোধ করিয় প্রশ্ন আহান করল। কুনোগই ঔহানর উত্তর দিয়া পারলে তেই নিজরে নিজে স্বংস করতই, নাইলে থিবিস নগরীগ স্বংস করেদিতই। আকগইমো তেইর প্রশ্ন ঔহানর উত্তর দেনা নুয়ারলা। থিবিসে হাহাকার আরম্ভ অইল। থিবিসর নাগরিকে যোবশা করলাতা যোগই প্রশ্ন এহানর উত্তর দিয়া পারতই ঔগই, রানিরে বিয়া করিয়া দেশ এহানর রাজাগ অইতই। ঔবাকা বিদেশেংত যুবক আগ আহিল ঔগই উত্তরহান দিয়া দেশহানর রাজাগ অয়া বহিল। তারাং বার জোকান্তারাং শৌ চারিগ অইলা। ঔগি ডাঙর অইলা ঔবাকা নাটক এহানর আকরাহান।

নাটক এহানাং দৃশ্যপটর উল্লেখ নাই। সাধারণত রাজপ্রাসাদর মুণ্ডহান ধরতারা।

ওইদিপউস, জোকাত্তা, জেনন, ডাইরেন্সিগাস,
পুরোহিত, দূত, মেবরাহাল, গ্রাহরী, মিনাই, কোরাস, জনতা

ওইদিপউস : হে মোর জিপুত হাবি সুপ্রাচীন কাদমুস বংশ এহানর তুমি নুয়া জিপুত লকেই।
কিয়া আজি প্রার্থনার সালে নজ্জহুতা যাতে? আতেমে ধরেছ পাতা, পিদেছত মালা?
কিয়া নুংশিগা ধূগর গতে বুজেছে নগর?
কিয়া জুব, প্রার্থনা, বিলাপ বার এসামে কাদানি?
দুত্তর কথাং থকনেই নির্ভর করানি আরো মি স্বয়ং আহেছুতা রাজা ওইদিপউস।
যেগর নাঙহান ছিতারাছে চারিবেদে।
হে গিরক, এপেই আহেছি হাবিত্ত বুজন আগ
মাতৈদিক কিতা আছে। ভয়হান? আশাহান? কিতারকা?
আজি মনাজুতা সাহায্য করানি। এদিসে মি কানহান তুরিয়া থইলে
পাযত্ত বুলানি থক মোরে।

পুরোহিত : হে প্রভু, হে রাজা! ওইদিপউস, এরে প্রাসাদর মুণ্ডে
তিজছি এ কনাক বুজন হাবি, আমি।
জিউসর পুরোহিতগ মি। বার এতা হাবি আমার এ নগরর যুবক শ্রেষ্ঠগি।
আরতাউ আছি, চারিবেদে বাজারে বাজারে।
এধেনার জোড়া মন্দিরর মুণ্ডে, ইসমেনুস গাটহানর পারে
অগ্নিমন্দিরর মুণ্ড উহানাং উত্ত মানু ধারণ করেছি তানু এসাদেতা
পল্লবিত্ত ডেঙ।
দেহেছ হে রাজা গিরক এরে নগরী এগরে
সকছেত আরা মৃত্যুর তরঙ্গমালাহানে, যেহানাংত মুক্তি নেই—
ধরেছে ফলর ক্ষেত্র, পত্তচারণর লপুকে লপুকে মৃত্যু
শস্যং লাগেছে মৃত্যু, নারীর গর্ভং মৃত্যু—
ভয়ঙ্কর ব্যাধির রাক্ষসে ধরেছে নগরী এগ
কাদমুস ভবনরে করে দেয় উদালাপ, হাবিগদে অশেষ নরক, বিলাপ, কাদানি।
এপেই আহেছি আমি—রাজারাং
দৌয়ার মাননাপগ নিংকরিয়া নাগই তোরে হে রাজা।
আমি তোরে দেহিয়ার অসামান্য মানু আগ করে
শ্রেষ্ঠগ অছং তিতে মানুর জনমে, কামে কাজে।

মানু বার দৌরর সত্বাতে পেয়া তি হাবির গজে খার।
 পাখ্যানি নুয়ায়েছি আমি এবাকা পেয়াও,
 আকসিন আহেছিলে এরে কলমুসে। আমারে তি মুক্তি নিলে
 নারকীর দলবীর আভেবত। হে রাজা সিরক। আমার পঞ্চাল নাপেরাও
 উত্তর উত্তর কলমুস আমারে বেছিলে নুয়া ঠই।
 এবাক হে মহান রাজ্যে তইলিগউস। আমি মাসিয়ার সহায়তা বার।
 মানু বা দৌরর সাহস্যত আমার এ দুঃখহান করেমে নুয়েই।
 জানি আমি অতীতর অতিক্রমহানে বর্তমান দুঃখহরণর বিতই নির্দেশ।
 হে মহাসিরক, আমার এ নগরীয়ে রক্ষা কর। রক্ষা কর তোমার ব্যাতি।
 আকসিন আমারে তি রক্ষা করেছিলে। রমাতকস সে মানুতে
 তি আমারে মুক্তি বেছিলেতা বার কংস আহানাং ফটকরে দেনার সালেদে।
 রক্ষা কর, রক্ষা কর, আমার নগরী এগ চিরদিনরকা হে রাজা।
 তি বেছিলে সৌভাগ্য পরম। আমারে নেতৃত্ব দিয়া বার সেগা মহলে কল্যাণে।
 তি রাজ্যে আমার এনেই। অরু বাক জিংতা অয়া আহি মানুর রাজ্যে।
 শূন্য, মরা দেশ আহানর রাজ্যে অরা তি নাথাই।
 মানু নেই ভাষাক আগর কর্ণধার অরা কিতা লাভ।
 বেপেই নেবছি মানু, নেয়ছে জীকন, উপেইতে কুরাং পাডাল।
 বিশ্বাস করিয়ো মোরে। যি জানু কিহান যাতানি ফনাহ তুমি;
 তোমার দুঃখর কথা।
 বেবাক পরাই দুঃখ তুমি, যি উত্তর বিত্তন পাউরি।
 তুমি হাবিরাজ তডাল তডাল দুঃখ নিজর নিজর। মোর হাবি এগ চেই—
 এগইতে বহন করেম, তুমি হাবিকার দুঃখ, মোর দুঃখ হাবি। যুয়ে যি নেয়ছ।
 কাহুরি যি। কুলুরি যি চিত্তর লিসিং পথে। ইমে বরা নাথাহু যি—
 মেনোয়কেউসর পুতকস ফেয়ন, কুটুমগ মোর — তারে
 পুথিয়ার এপোত্রো মলিরে দিয়া পেঠাহু যি — সৈকতী আলনির সালে —
 হারনাও করে — মোর কুন কামে, কুন ব্যাকহানে তোমারে সিতই মুক্তি
 এরে দুঃখ এরে বিপদ এহানাংও। গোছেলা সিনেবত যি
 বাসেতা আহুজ তারে। আতি তর আলরা আহিল কথা। কিয়াকা নাহিল এবাকাউ
 উল্লনহে চিত্তহান মোর। বেবাক তু আহিতই — দৌরর আদেশ
 জানতই উহান পালন করতই। এহান সকল মোর।
 পুঃ আশ্রয় করলে তি। তোমার কথাহান না লয়ো থাইতে দেখরি সঙ্কেত
 ফেয়ন আহেরে। অউরে আহিল।
 এঃ হারৌ অরা, আহে আহে। হে প্রভু এপোত্রো। শুভ পটু আলক ফেয়নে।
 পুঃ শুভ পটুহান। পাতার মুকুট ফেয়নর যুয়ে।

- ওঃ হারপেইতাঙাইতা এবাকার গাই
কাদাং আহিল—অউরে ক্রেনন
হে বেয়ক। কি পউ আনর তিতে? কি পউ দিলতা এপোল্লো গিরকে?
- ক্রেননঃ হবা পউ। শুভ আহিতই।
আমার সঙ্কট হাবি ককইতইতা যাকরলে দউয়র কথা।
- ওঃ কি পউ দেছেতা মাত এপোল্লো গিরকে।
শঙ্কা বার আশার হাদিং আছু মি এবাকা, মাত, মাত, দ্বরা করে মাত।
- ক্রেননঃ মাততু এপেই? মানু এতা হাবির মুঙে মি
নাইলে এবাকা আমি যিকগানে মরর বিতরে।
যেহান তি মনার উহান।
- ওঃ এপেই, এবাকা মাত। তানুর এ দুঃখহান মোরাং হাবির গজে আছে।
ক্রেননঃ দৌয়র উত্তরহান—ফিবুসর আদেশ এহান
আমার এ নগর এগং ইচুদিন অপবিত্র মানু আগ আছে,
এপেই জরম তার লালন এপেই। উগই আমার এ মাটি এহানরে
করে দেব অপবিত্র। তারে দেনা নির্বাসন। নাইলেতে মরণ আমার।
আর গতি নেই।
- ওঃ অপবিত্র মানু আগ! প্রায়শ্চিত্ত কিসাদে করানি?
ক্রেননঃ নির্বাসন দেনা তারে। নাইলে মরণ দণ্ড।
তার পাপে নগরীর দুঃখ এতা হাবি।
- ওঃ কুঙ্গ থাঙ উগ? মাতেছিতা দৌরে অপবিত্র পাপী উগ কুঙ্গ?
ক্রেননঃ তি এপেই আহানির আগে, লাইয়ুস রাজাগ আহিল এরে নগর এপর।
- ওঃ হনেছু মি তার নাঙ। আহিলতে নাদেহেছু তারে।
ক্রেননঃ তারে হত্যা করেছিল—অচিনা আগই। এপোল্লো আজ্জাহান
হত্যাকারী মানু উগ বিসারেয়া শান্তি দেনা, দণ্ড দেনা।
- ওঃ কুরাং আছেতা উগ? ইচুদিন আগেকার অপরাধ আহানর
সূত্রতে কিসাদে পানা?
- ক্রেননঃ বাগেইলা দৌয়ে—অউগ এপেই আছে। বিসারেই। বিসারেই তারে।
বিসারেই পানার সালেদে। না বিসারেয়াতে তারে কিসাদে পেইতারাই।
- ওঃ কুরাং করেছি হত্যা? এ প্রাসাদে, লপুকে, বিদেশে?
কুরাং মরেছে লাইয়ুস?
- ক্রেননঃ তীর্থযাত্রী অয়া বিদেশে যিভেগা। দেলফয়ে।
উতার পিছেদে আর নাদেহেছি তারে।
- ওঃ কুনো পউ? কুনো অনুচরে কিংতাউ নামাতেছি থাঙ?
যেহানরে ধরে ধরে তদন্ত সম্ভব অর?

- ক্রেঃ হাবি মরেছিল। অনুচর আগ হে শিচিল জিংতা অরা আছিলতা।
পলোয়া গেলোয়া উগ উঙে ডরে। উগই আমারে
নামাতেছে বিস্তারিত। ইমে কথা আকহান।
- ওঃ কি কথাহান মাতেছিলতা? হুগ কথা উহান হনিয়া
আরাকো ডাঙর কথা হারপানি মাকরের।
- ক্রেঃ মাতেছিল আরা — ডাকাতিদলর আক্রমণে মরেছেতা লাইয়ুস।
ওঃ ডাকাতিরে। ডাকাতিরে এহান করেছি বুলিয়া বিশ্বাস নার
অবশ্য এরে কম এহান থিবেসর বড়বড়কারীয়ে করুয়া থাইলেতে —
উহান তত্তাল কথাহান।
- ক্রেঃ আমিও উহান নাখালকরেছিল নাগই। কিন্তু রাজার মৃত্যুর পিছে পিছে
দেশরয়া বিপর্যয় আরা তদন্ত সম্ভব নাহে।
- ওঃ নিপর্বর! রাজার মরিল — উতাউ তদন্ত অন্য নুয়ারেছে।
কতিও ডাঙর বিপর্বয়হান ঋং।
- ক্রেঃ থিবেস! তেইর রহস্যর প্রশ্নহানি সমাধান করানিয়ে
প্রধান সমস্যাহান অছিল উবাণা।
- ওঃ বার মি অকরতউ নুয়া করে। আনতউ মিঠালে মি
এরে রহস্য এহান। থিবুসর জর অক! মৃতগর প্রতি
আমার কর্তব্যহান নিংলিং করে দিল। মি তোমার মারুপ আগর সাদে
আমার এ দেশ বার দৌয়র সালেদে প্রতিশোধ জনাং পড়েছ।
আরাক আগর সালে করুরিতা নাগই এহান। মোর প্রতি মোর হে কর্তব্য এহান।
বে ঘটকগই লাইয়ুসয়ে হত্যা করেছে —
উগই আগেদে মোরেওতে মারানি পারের নাই।
মি লাইয়ুসর হত্যাকারীগরে বিসারেয়া আত্মরক্ষা করানি ফনাছ।
হে মোর সন্ততি হাবি। বেলোয়া থেইগা পবিত্র পল্লব উতা হাবিতাল।
থিবেসর প্রজারে মাতেগা — পালন করতউ মি হাবিতা কর্তব্য মোর
দৌয়র ইচ্ছাং। — আমার অইতই ত্রাণ নাইলে পতন। (প্রস্থান)
- পুঃ আহো আহো হে সন্ততি। রাজাই আমারে কথা দিল।
এবাকাত্তে আমি এপোলো গিরকরাং প্রার্থনা করিক।
তা দিয়া পেঠাছে নির্দেশ। তা আরা আমারে মুক্তি দেক এরে ভয়ঙ্কর দুঃখ এহানাত।
- কোল্লাসঃ পুথিয়ার জ্ঞান মন্দিরেত থিবেস নগরে ঘোঁরছে মহান বাণী তোর ১
অরতা জনিত। ডরে নিকরের ঠই এগ। কিহান ইঙ্গিত দেয়?
হে ত্রাতা দেলোস উত্তুছিতা আমি হাবি। নুয়া না পুরানা?
কথা মাত কন্যর আশার হে জিলক। অই মাতিয়া অমর বাণী।
মৃত্যুহীনা অমরা এধেনা, জিউস নন্দিনী ২

আমি ডাহিয়ার তোর খুলি সহোদরা আর্টেমিস।
 তোরেও আহ্বান - হে দেব এপোল্লো - ধনুর্ধারী প্রভু
 বহুদিন আগে দেহাছিলে যেসাদে ত্রিশক্তি তোর
 আজিও উসাদে দেহেরা মহান শক্তি রক্ষা কর
 ধ্বংস বার মহামারী এহানান্ত তি আমারে কর পরিত্রাণ।

আজি সীমাহীন দুঃখ, ব্যাধি আজি চারিবেদে
 নেই নিরাময় এরে শস্যহীন অফলা লগুকে
 বহ্যানারী সন্তান জন্মের যন্ত্রণাৎ অছিতা কাতর
 মৃত্যু আজি ক্ষিপ্ৰগতি অগ্নির দহন জিঙে, জন্মহানি সালছি আধারে।

সীমা নেই—নগরী এগর পথে পথে—বুজের মরণ
 কাদানি নেয়ছে—সন্তান মরণে বান্য পাকুরা নেয়ছি।
 পূজার বেদীৎ নতজানু মাতৃকুল। স্বর্ণালি এধেনা গিধানক।
 আহার কাদাৎ আই, হনিরা কাদানি।

হে এপোল্লো! হুনে দেয়া, রক্ষা কর, ত্রাণ কর আয়া।
 ভরকর লালকশম, ধ্বংস নেয়ছে, নেই অসি
 রণদেবতার ভয়ানক ঘোর লউ।

মৃত্যু রাক্ষসীতে বুলিরিতা হাকে—সমুদ্রের দূরেই পারগ পেয়া
 উত্তরর উপসাগরর তরঙ্গমালাৎ মৃত্যু অস্ত্র ঝলকর।
 রাতির আধার প্রসব করের বেদনা বিকৃত দিনহানি।
 হে জিউস! তোর বজ্রগই ধ্বংস করক মৃত্যুরে
 মরণরে তোর বিদ্যুতর জ্বিগই পুড়ক।

হে এপোল্লো! তুল তোর হনার ধনুক, হত্যা কর মৃত্যু রাক্ষসীরে।
 জ্যোতির্ময়ী আর্টেমিস। ডাহিয়ার তোরেউ এপেই
 নৃত্যপরায়ণ হে দেব বাকুস, সুরা প্রিয়, স্বর্ণকেশ আইনে এপেই আই।
 মিতালর মশাল ধরিয়া আই, মৃত্যু রাক্ষসীরে হত্যা করানির সালে
 যেগ ঘৃণ্য অছে হাবি দৌয়র আহিং।

ওইদিশউসর প্রবেশ

ও :

তুমি দৌয়রাং মাগবাই। তোমার প্রার্থনা এতা অসফল নাইতই।
 মোর কথা হুনেহে রক্ষা পানা য়াকরের, অস্ত্র অয়া তোমার দুঃখর।
 খিবেসর মন্সুগ নাগই মিভে, বিদেশীগ অয়া মাতুরিতা
 যেহানি হুনেছু য়ারি মন্সুর খতাৎ—উহানিল কতিহান হারপানি পারতউ?
 মোরাংতে সুমাধান সূত্র নেই। মি নুয়াগ এ দেশহনাৎ।
 মি কিসাদে রহস্যর জট মুকানি পারতউ? তোমায়াং আছে সমাধান।
 খিবেসর অধিবাসী। ঘোষণা করুরি আজি

কুনোগইয়ে হারপা বাইলেবে — কান আতহানে
 লামলাকুসর পুতক লাইবুসরে হত্যা করেহেতা।
 হাবিভা খুলিরা মাতো এবাকা এপেই।

এইনিপটন অবিল। হাবি ইমপানি

বোদর আদ্যাস দোবী উগই মাতক হাবি মোর মুতে
 উহান আইলে শাতিহান অমাটিক নাইতই।

নির্বাসন। উহানর গজে আর কিংতাউ নাইতই।

হাবিরেউ মাতুরিতা, অন্ত আগ, বিদেশীপ হত্যাকরীপ রাজার —

উহানউ মাতো। মতেকুর উগরউ আছে পুরকার। আরতাই কন্যাব নিভইতা অরে।

বারোরে, হারপেরাও বাইলে ডুমিল অরা

নিজরে বা আরতারে গুরানি কনের উতে ভরে

অউ মানু উপর সালেমে মোর এহান আদেশ

মোর রাজ্যরম কুনো প্রজা আগ অউ খাতকর লগে — হত্যাকারী উগ-

বেগউ অরাও থাক — আকগরো নানতাই আমার

নাখইতাই সম্পর্ক কুনোগই — এরে দেশ এহনাং — বেপেই শাসন মোর আছে,

প্রার্থনাং, কসবজ, আশ্চিৎ অশেভাক অন্য জা নুরারতই।

শাতিজল নানতাই আকগরো। — এহান আদেশ মোর।

তারকা দুয়ারহানি হাবির ঘর — গাটে দিয়া বইতাই।

অপবিত্র, অভিশপ্ত উপর সালেমে — লিখিয়ান দউগর এহান আদেশ।

দউরাং, মৃত রাজ্যরাং এহান কর্তব্যহান মোর।

বার মি মাতুরি — অজাত ঘাতক উগ অথবা দলহানে চিরদিন

পাকা অপমান — মারুপ নেয়রা থাকা জনম এহান।

আজিকার রাবাং এহান মোর সালেমেউ অক। মিরো মুক্ত নঙ।

মানু উগ মোর জাতসারে কনুঙ এগং কাম পাখাইলে — এরে এ শিরাপ এতা

যেতা দেখু আরাক মানুরে - উতা আরা মোরাং লাদক।

মি আশা কররি — তুমি এরে আদেশ এহান মোর করতারাই পালন —

মোর সালে, দউয়ের সালে। বার এরে নুররা ঢেলাছে আমার দেশর সালে

ডাকছুতা মিভে দউর আদেশ আহানির আগে

এরে পাপ এহানরে মোচনর চেষ্টা নেয়ছিল কিরা।

স্বর্গীয় আদেশ নেয়রাও থাক এনে, এসাদে মহং মানু আগ, তোমার রাজাগ।

তার হত্যা তলস্তর কার হকা করে অন্য থকছিল। উতাউ যেতাউ অক

তার রাজসিংহাসনে বহু মি এবাকা

তার শব্দা, তার রানিগউ এবাকা রানিগ মোর।

আজি তেই আমি খিরগিরো সন্তানর মালকগ অরা থাইলি আইহ।

- তেইর গজেনে খাংতা পড়িল এ মৃত্যুর আঘাত।
 তার মরণহানির বিরুদ্ধে মি লালকাম করতউ। মোর বাপকর সালে যেহানি করলুইছ।
 কুনো পথ আগ নাথইতউতা বাকি।
 লাবদাকুসর, পলুদোরোসর, কাদমুস বার আগনোর বংশর পুতকপ।
 তার ঘাতকরে বেসাদেউ বিছারেরা নিকালতউ মি।
 যেতাই বিরুদ্ধ অইতাই তানুর লপুকে ফসল মেয়ক। তানুর নারীয়ে
 নাপাকা সন্তান। বার এরে আজিকার বিপদ এহান
 এতারে জিঙিল দুঃখ সন্নী অক তানু নামরেছি পেয়া।
 বার যেতাই যাকরতাই আজিকার আদেশ এহান
 তানুরে ন্যায়র দউ বার আর হাবি দউ চিরদিন বর দেকা।
- কোরাস : শিরাপ এহান হনিয়া মি সাহস করিয়া মাতুরিতা
 মিতে নাগই যাতক উগ। কুনই করেছে হত্যা উহানো নাজানু।
 এপোত্রো গিরকে এহান মাতেছে — তা হে মাতে পারতই হত্যাকারীগর নাঙ।
- ও : হাই কথাহান। অইলউ দউয়র ইচ্ছা নান্না মানুরে কিসাদে জামতাই।
- কো : মি দ্বিতীয় পথ আগ মাতানি পারুরি।
- ও : মাত মাত। তৃতীয় পথর কথা খাইলেউ মাত।
- কো : এপোত্রোর কথা হারপার গিরক উগর নাঙ — তাইরেসিয়াস।
 আজিকার বিপদর দিনে তা পারের পথগ দেহানি।
- ও : মিয়ো খালকরোছ এ কথাহান। ক্রেনর উপদেশে বিশ্বরাম মানু দিয়াপেঠাছুতা।
 কিতা অছে কিতা বুলতু, তা এবাকাউ নাহেরতা কিয়া।
- কো : মানুর পতাং রটেছিল মারিহান — বুড়ি উতাই দিলাত।
- ও : রটেছিল? কিতা রটেছিল? মাত, মিতে উহানো হনিং।
- কো : মাতল্যাতা, পথর মানুর আতে মরেছিল লাইয়ুস।
- ও : হনেছ উহানো মিয়ো। কিন্তু কথা উহানর সাক্ষীতে নেয়ছি।
- কো : খাইলউ এ শিরাপ এহান হনিয়া উগ মাতানির সাহস নাকরতই।
- ও : কামেতে নেয়রা ডর — শিরাপেহে ডর?
- কো : তার কথা মাতানি পারের বেগ — অউরে আহের।

শৌ আগর আতহানাং থরিয়া তাইরেসিয়াসর প্রবেশ

- ও : ওরু তাইরেসিয়াস : নাজানছ উসাদেতা নেই হে জ্ঞানী গিরক।
 স্বর্গ মর্ত্য পাতালর হবা সাক্তি হাবি জ্ঞান তি পাছং। আহিগিল নাইলউ
 ঠাইগলতে তি নগরী এগর দুঃখ সেহেছং।
 তোরে চেয়া আছি আমি আজি। তি আমার রক্ষকর্তা সাহায্যকারীগ।

- এতাই বাগাছি সাং তোরে — আমি মানু দিয়াপেঠাছিলো মন্দিরে — এপোয়োর।
 গিরকে আমারে মাতেসিল মুক্তিপথ —
 লাইবুলসর বাতক উগরে বিসারের নির্বাসন দেনা; নাইলে মরণ নও।
 হাতে হে গিরক। পক্ষিবিদ্যা নাইলেউ অন্য কোনো বিদ্যা, যেতা তি জানছ
 প্রয়োগ করিয়া উতা, তি নিজরে খিবেসরে বার মোরে রক্ষা কর।
 রাজার মরণে যেতা পাগ আছে উতাংত রক্ষা কর। রক্ষা কর —
 তোর বেদে চেয়া আছি আমি।
 নিজর কমতাহান প্রয়োগ করিয়া
 আরতারে জিৎতা করানির পজে আর ডাঙর কর্তব্য নেই।
- তাঃ নিম্বল যেবালা জ্ঞান উবালাতে সহ্য নাকরিয়া আর নেয়র উপার —
 এহান কিয়াকা মিভে পাছরেছিলুতা? আহিলু এপেই কিয়া জানিয়াও।
- ওঃ কিহান সাহস দিলে তোর কথাছানিল আমারে?
- তাঃ ঘরে যিংগা। তোর দুঃখ তি নিজে বহন কর।
- ওঃ কিহান মাতরতাতে। লেন এহানরে, খিবেসরে না বানাপার তি? অকৃতজ্ঞ থাং?
- তাঃ তোর এরে কথা এতাং মঙ্গল সুখ করে নেই।
 না, মি কিংতাউ নামাতিং। মাতিয়া মি লাল নাং।
- ওঃ যেহান জানছ উহান তি মাতেদেনে। হে গিরক।
 মাগিয়ার আমি আজি নলরা তোরাং।
- তাঃ কিংতাউ নাঝালো তুমি। ঠইগর গোপন রহস্যহান
 ইমে আমি খিরগির ঠইগিং থাক।
- ওঃ কিতা। জানিয়াউ হাবি কথা নাবাগার আমারে তি। খিবেসর মৃত্যু বিসারার থাং?
- তাঃ আর না আকেরি মোরে। অর্থহীন এতা কথা টটরানি।
 তোরে বার মোরে রক্ষা করানি মনেরা কররিতা এতা। নামাতিং।
- ওঃ নামাংতেই তি। পানিষ্ঠভমল। হিল আপ পেয়া তোর এরে
 ব্যবহার এতা দেখলেতে সউ অইতই। নামাংতেই তি?
 তোর জেদ উহানল থাইতেই? নিকুর মনুগ এনা, তিতে।
- তাঃ সমালা নিজর ঘর। দোষ নাদি মোরে।
- ওঃ ছনো তার কথা। এসাদে কথাল, এরে রাষ্ট্রদ্রোহিতা দেহিয়া
 সাধুগৌ ক্রোধীপ অইতই।
- তাঃ যেহান অয়াউ থাক। মিভে আর কথা নামাংতো।
- ওঃ যেহান অয়াউ থাক বুললেতে কিয়া নামাতর? মাতানি উহান তোর
 কর্তব্যর বিতরে পড়ের।
- তাঃ আর না এতার গজে। জুজু তি অয়াও থাক।
- ওঃ মি মাতিং যেহান মাতিল কথা - মি যেহান বিশ্বাস কররি —

যড়যন্ত্রকারীগ তি এরে হত্যা এহানর। এহানাং তোর আত আছে।
আজি তি অন্ধগ নারা আহি আছে মনুগ অইলেইছত
মাতলুইছ মি — তিহে হত্যাকারী উগ।

তাঃ এহান মাতর খাঙ। মাতিং ছনিছ — যে দণ্ডাজা দিলে আজি
অউহান তোরকা দিলেতা। আজিৎত পুরি মি বা অন্যকুনো আগর লগে তি
কথা নামাতিছ। এ' নগরী এগ তোর সালে-মছে কলঙ্কিত।
অউ অভিশপ্ত উগতে তি — বেগরে তি ~~কলঙ্কিত~~ আগে দেখিলে শিরাপ।

ওঃ নির্লঙ্কগ। কিসাদে এহান মাঘে পারলেতা।
এ কথা মাতিয়া শান্তি নাগেইতেই বুলিয়া চিত্ত করেছং।

তাঃ সত্যহানে রক্ষা করতই মোরে।

ওঃ কার! কার কামহান? ভবিষ্যৎবাণীহান নাগই এহান। কুংগই?
কুংগই এতা কথা তোরে হিকাছেতা?

তাঃ কুংগই। তি। মিভে মাতানি নামনাছিলু।

ওঃ মাত। বার মাত। হ্বা করে কংকরিয়া মাত।

তাঃ ছানি মনার ধাং বার? কথাহান সেঙ নাছে খাঙ?

ওঃ না না। হ্বা করে সেঙ নাছে। বার মাত।

তাঃ বিসারার যে হত্যাকারীগ তি নাই উগতে।

ওঃ বার! অনুতপ্ত অইতেই এহানর সালে।

তাঃ তোর কাহি এহানাং ছির গজে বি দিতু মি।

ওঃ পাগলর কথা। যেতা মনাছং মাত।

তাঃ হারপেয়া ণ তি, তোর সম্পর্ক এহান ঘৃণ্য।

তোর নিজর মানুর কলঙ্কগ তি নাই স্বয়ং।

ওঃ এরে প্রলাপর শান্তি আছে তোর সালে।

তাঃ মোর রক্ষাকারীগর নাঙ সত্য। সত্যর শক্তিল খাইতউ।

ওঃ সত্য শক্তিমান হাই। তিতে সল, পাঞ্চাল নেয়ছে অন্ধ আগ।

লাজ নেই, দৃষ্টি নেই, জ্ঞান নেই, সম্পূর্ণ অন্ধগ তিতে।

তাঃ হার ভাগ্যহীন! এতা কথা তোরে হে মাতাই।

ওঃ জনম এহান তোর চির আধারর। জনমহানাং মোর বুজেছে মিঙাল।

তোর আতে মোর কিতা কতি অইতই তাতে।

তাঃ মি নাগই! এপোন্ডো গিরকে। তার আতে ধ্বংসহান আছে তোর।

ওঃ কার যড়যন্ত্রহান? ক্রেনন না তোর?

তাঃ ক্রেনন নাগই। তোর শত্রু তি স্বয়ং নিজে।

ওঃ হার! সম্পদ, সাম্রাজ্য, লৌসিঙর সিংহা, জীবনর দাপ —

হাবিতা গৌরবে ঈর্ষার কাটাগ কিয়া ধারতা বিদিয়া?

আকস্মিক ঘোরে বিবেকস্বর এরে নিঃশব্দে বহাছিল। মি না মনিয়াও।
 ফেরন, ইত্যাদি ঘোর, বিকৃত স্বরূপ আগ, আজি চক্ৰান্ত করে
 ঘোরে সেচানির সালে, রাজ্য এহানর লোভে। অউহানে, এ বানু এগরে,
 মিথ্যাবাদী জাদুকর এগরে হিকেরা দিরাপেঠাহেতা। এরে অহ এগ —
 এগদেতে ঐশ্বর্যর বেলে আহিনি মেলির আছে।
 জমীদ বুলর তোরে। ভবিষ্যৎ বস্তা আগ। মাতকেনাই চেইক
 কুন মিন, কুনসিন প্রকল ঘেহৎ তোর বিদ্যা উহানর।
 কেনিন কুকুরী শিবংস তেইর রহস্যময় প্রবহন করেছিলি
 উমিন কুরাং তোর বিদ্যাহীন আহিল লুকেরা। বিবেসরে জিৎতা নকরেছে কিরা।
 সাধারণ মানুষতা রহস্য উহান সমাধান করানির জ্ঞান নেইছিল —
 এরে জমীদ বুলর এগর জ্ঞানতে কিরা নেইছিল। তুমিল অছিল অউমিন।
 নকিকিয়া, মৌরর আদেশ কিংতাউ নেইছিল কিরা?
 অউমিন মি আছেছিল, এরে জ্ঞান নেই শুইমিনউস, এগই মি নিজর বুদ্ধিল
 দেখিলু উত্তর। নাহিরা আগরো ঘোরে না পাংকরেছি।
 তি অহই আজি ঘোরে কেনানি ফের।
 ফেরনর কহতার কালং থায়া তি, ফনার কহতা পানা। তি বার ফেরন —
 অউ বড়বড়কারী উপ, - তুমি এরে কাম এহানর সালে অনুতাপ করাং পড়েছ।
 কলঠং চেলছৎ বুলিরা তোরে তি দেহার।
 নাইলেতে এহানর উপযুক্ত শাস্তি আহিল তোয়কা।
 কোঃ বিরগিয়ো কুছ অরা আগরে অটগ দোষ বিরগাই।
 কুছ অরা কানা নেই। এবাকা আখার কামহান মৌরর রাখাহেন পালন করানি।
 তাঃ রাজাপ তি। মোরতাউ স্বাধীনতা আছে তোয় সমান সমান।
 ক্রীতদাস আগ মি নাগই কামত'উ। লেখ এপোরো সিরক - তার দাসস মি।
 প্রয়োজন নেই ফেরনে রক্ষক অনা মোর।
 মোর অহুতল উপহাস করলে এবাকা। মি তোরে মাতিং। দৃষ্টি নেই তোয়
 নাদেহর নিজর কিনাশ, নাদেহর কুরাং আহৎ, কার লসে, কার বরে।
 কুংতা তোর মালক মালক। পানীপ তি। হার নাপেরা তি শরুগ আহৎ
 জিৎতা অরা আহি বার বর্গবাসী অছি আখীর।
 তোয় নিজর মালক বার বাপকর ভরকর বৃথ অতিশাপ
 বিতবারা ধরছে অসির সালে বিবেসেস্ত নিকাল। কিতই। আজিতে দেহর নাই —
 উমিন তি অন্তরীণ আখার রাতিং বাইতেই। আহি নেই অউমিন উহানাং
 তোয় কালানির রুট — লেখ এহান বুজিরা বাইতেই।
 কিমাইরোয়র শুহাগিং বাহিতই অউমিন হারনেইতেই নুংনি
 লুহুতর এলা উহানর অর্থ। যে এগাই বরে আনেছিল তোরে,

যে ঘরে আশার গুল, আশার আশ্রয় তোর। এ সুখস্বাত্রার পিছে
 ভয়ঙ্কর যন্ত্রণা সাগরে — বুরতই আশার নউগ তোর।
 হাবিতা দুঃখের গঞ্জে আরাকউ দুঃখ আর
 দেহেয়া দিতই তোরে — তি কুৎস ঋং — এরে তোর জিপুত এতাউ কুংতা।
 অউদিন ভবিষ্যৎবাণীয়ে তি মোর বার ক্রেন্নয়ে বেহানো মাতিছ।
 নিষ্ঠুর অস্ত্রমহান তোর — এসাদেতা পৃথিবীং নেই।
 ও : এতা হাবি অলমান সহ্য করানি ঋং মি। এগর এজান্ত কথা।
 দুঃগ ? নিকুল। নাদেহিং আর তোরে মিতে।
 তা : যাউরিগা। তি ডাহেজিলেতা মোরে।
 ও : মূর্খগর সামে এসাদে প্রলাপ ওজুরতেই এহান
 হারপেইলে কুদইতে ডাকলৈছ তোরে।
 তা : তোরাং মূর্খগ অছ। তোর ইমাই ববাই মোরে মাতলা জানীগ।
 ও : ও ইমা। বাবা। বাসা। কই ? কুজি মোর মালক বাপক ?
 তা : আপপানেউ তি হারপেইতেই।
 আজি তোর জরমর দিনহান, বার তোর মরণর দিনহানো।
 ও : রহস্য ! রহস্য ! বার সন্ধ্যা ভাবা।
 তা : তিতে রহস্যর সমাধানে বিখ্যাতগ।
 ও : বার বিক্রপ করর মোর ক্ষমতায় গৌরবরে।
 তা : গৌরব উহানে তোর বিনাশর কারণ জানিছ।
 ও : করনে বিক্রপ। রক্ষা করেছিলু এরে দেশ এহানরে উহানে অনন্দ মোর।
 তা : যিংগা। কইতে, ধরনে আতহান ছা।
 ও : চালাক করেছে গিয়া দেগা।
 তা : যাউরিগা ! মাতিং যানার আগে। তোরে আর ডর নেই।
 মোরে কিংতাউ করানি নুয়ারতেই আর। যেগরে তি বিসারার
 যেগর সাপেদে তোর ঘোষণা এহান — অউ লাইমুসর ঘাতক উগ
 আছে এরে দেশ এহানাং, এপেই থিবেসে।
 তারে তা মাডের বিদেশীগ। এবাকা জানতৈ এ দেশর মানু আগ তাও।
 অউ জানে ক্ষতি তার। আজি চক্ষুস্থান। কিন্তু অন্ধ অয়া, ভিক্ষুকর সাদে অয়া
 নির্বাসনে যানাং পড়তৈ লাঠি আগ ধরে ধরে পথ বিসারেয়া।
 জিপুতর বাপক, বেয়ক উগ। পিতৃঘাতী। বাপকর উত্তরাধিকারী।
 নারী আগ। বাপকর রানিগ অছিলি। এবাকাতে তারগউ।
 খালকর। সমাধান কর এরে রহস্য এহান। চুম নহিলেতে
 মাতিছ অন্ধগ মোরে। মূর্খতম ভবিষ্যৎ বক্তা আগ।

কোরাস : কুল? কুল খাঙ? দেলকির টেঙারান্ত ধৌরে মাতেছি পাপীগ? ১
 আতহানি রাজা অছে রকত লাগিরা? পাপহান অতি ঘৃণ্য।
 দ্বরা করে দাপদিয়া বাকগা তা, নিয়াম চালাক করে
 বায়ুর অশ্বগ অয়া বাকগা পলোয়া।
 জিউস নন্দনে অগ্নিময় বজ্রর অশ্রল তার গজে পড়ানির সালে
 অছেতা প্রস্তুত।
 মৃত্যুর নিশ্চিত ভাগ্য চারিবেদে বেড়াছেতা তারে।

পার্নাসুস টেঙারার কুবার চূড়াং জ্বিগর সাদানে ভাল দৌয়র আদেশ ২
 বিসারেই! বিসারেই! লুকাসে পাপীগ, বিসারেই।
 পর্বত কন্দর বার নিঘোর জঙ্গলে, বৃষগর সাদে বুলেবুলে টেঙারা আগং।
 ঠুয়েছে আটানি, মারুপ নেয়ছি তার,
 পৃথিবীর মধ্যবিন্দুগর মন্দিরর মৃত্যু ধ্বনি দ্বিয়কানে তার
 অউ ধ্বনিহান, মৃত্যু পউ খামনিতে নেই।

ভয়ঙ্কর কথাহানি উচ্চারণ করে দিল ভবিষ্যৎ বক্তাগই। ৩
 ঠাচা নার, অবিশ্বাস করানিও নার। হাবিতা আধার।
 উঙছি আমিতে, নাউ দেহিয়ার আমি মুঙে কিগ আছে
 আগে কুনো দিন কৌলি অছে খাঙ কোরিছে ধিবেসে?
 কিস্তাও নাজানি আমি। নেয়ছে প্রমাণ। ইমে অভিযোগ।
 কিতালতে ওইদিপউস, আমার রাজারে অপরাধীগ বুলানি।

পৃথিবীর হাবি রহস্যর কথা হারপাছি এগোক্সো, জিউসে। ৪
 তানুতে সর্বজ্ঞ দউ। সীমিত মানুর জ্ঞান।
 আগই নিয়াম জানি, যাত বার আয়াক আগই।
 ঋষি হাবি আমার সাদানে মানু। তনু সত্যস্রষ্টা উহানর প্রমাণতে কই?
 পাপর প্রমাণ আমি নাপাছি পেয়াতে — কিসাদে মাতানি এগ পাপীগ বুলিয়া।
 আকদিন কুহকিনী স্মিৎসরাংত যোগই আমারে রক্ষা করেছিল
 জ্বিগং পুড়েছি জ্বার সাদানে শুদ্ধ অউ ওইদিপউস
 অপরাধী কিসাদে মাতানি তারে।

ক্রেন : হলুতা রাজা ওইদিপউসে
 ভয়ঙ্কর অভিযোগ আনেছেতা মোর গঞ্জে উনি।
 প্রতিবাদ করুরি মি — খালকরে থাইলেতে
 তার ক্ষতি মি করেছু কামে বা কথাল-এরে এ দুর্দিনে
 উহান অইলে — এরে কলঙ্কিত জনম এহান খায়াতে কিহান কানা।
 মরানিয়ে বালা নাই।
 এরে কলঙ্কিত জনম এহান আর নাথয়া মরিং।
 মোর প্রিয় মারুপগ ওইদিপউস — তার অভিযোগ
 বিশ্বাসঘাতক, দেশদ্রোহী আগ মি উনি ক্রেন। এতাপারা অভিযোগ মোরে।
 কো : কনখির পেইরাকে মাতলতা খালকরিয়া নাগই।
 ক্রে : ভবিষ্যৎ বক্তাগই মি হিকেরা মাতেছেতা। বুলিয়া মাতেছে উনি।
 কো : হাই মাতেছিল। কিয়াকা মাতল আমি মাতে নারিয়ার।
 ক্রে : মাতল উবাকা তার আহি মুহি মেইখং কিসাদে অছিল?
 কো : রাজার কামর বার কথারতা পরীক্ষা করিল মাটিক আমার নেই।
 অউরে আহের রাজা।

ওইদিপউসর প্রবেশ

ও : তি? এপেই? বারতে কিয়াকা?
 এবাকাউ মোর মুণ্ডে আহানির সাহস আছেতা তোর?
 মোরে মারানির বড়বক্তকারীগ তি, মোর মুকুট এগর লোভীগ তি
 মিতে কিতা কাপুরুষ আগ, না, মূর্খগ?
 তোর বড়বক্ত নাদেখরি, উতা প্রতিহত করানির বুদ্ধি নেই?
 এতা নির্বোধ মূর্খর বড়বক্ত। তোরাং নেয়ছে
 রাজসিংহাসন পানার মাটিক ধনবল, মারুপ মাসাং, জনবল।
 ধন বার মানুলহে কাড়লনি রাজসিংহাসন।
 ক্রে : মোর কথা ছল আগে। উতার পিছেদে মোর করিছ বিচার।
 ও : তোর বক্তৃতা অর মুক্ত করানি সম্ভব নেই মোরে।
 প্রধান শত্রুগ মোর তিহে নাই।
 ক্রে : মাতিং বেনাই।
 ও : হাবিতাউ মাত! ইমে নামাতিছ তি সরল মানু আগ, সাধু আগ।
 ক্রে : এসাদে খালকরানি এহানে তোরকা শুভ বার মঙ্গল আনতে
 বুলিয়া তি নিং নাকরিছ।
 ও : তিয়ো চিন্তা করে থাইলেতে, মোর সাদে কুটুম আগরে

- মারানির চক্রান্ত করিয়া তোরতাতে কিংতাউ নাইতই উহানতে অসম্ভব কথাহান
- ক্রেঃ কিন্তু মাত এনে, কিতা লালছুতা মিতে।
- ওঃ মোরে তিহে বুদ্ধি দেছিলেগ নাগইতা অউ
নিয়াম বাচাল ভবিষ্যৎ বস্তা উগ ডাহানির সালে।
- ক্রেঃ হাই। বারউ মাস্তউ।
- ওঃ মাত ... কতি আগে লাইয়ুস
- ক্রেঃ লাইয়ুস? কিহান মাতানি মনারতা?
- ওঃ কই দিন আগে তারে হত্যা করেছিলতা?
- ক্রেঃ আগে — দীর্ঘদিন আগে। নিংসিং নাউরি।
- ওঃ উবাকা এ ভবিষ্যৎ বস্তা এগ আছিলতা?
- ক্রেঃ উবাকাউ সম্মানর আসনে আছিল।
- ওঃ উবাকা তা মোর নাঙ শাং মাতেছেতা?
- ক্রেঃ মিতে নাহনেছু।
- ওঃ রাজহত্যা উহানর তদন্ত নাছিল খাং?
- ক্রেঃ তদন্ত আছিল। অয়াও কানাতে নাছে।
- ওঃ উদিন তোমার এরে জ্ঞানী এগ ইমপানি অয়া আছিলতা কিয়া?
- ক্রেঃ যেহানি জানেছু মি, উতার গজে আর কিতা মাস্তু।
- ওঃ উহান অইলে আহানতে জানেছৎ নাই। উহান স্বীকার কর।
- ক্রেঃ মি যেহানি জানু উতা হাবিতাতে বাগেইলু।
আর কিতা মাস্তু?
- ওঃ মি লাইয়ুসর হত্যাকর্মী উগ — তি না হিকেয়াতে
কিসাদে তা মাতলতা? কুরাংত সাহস পেয়া?
- ক্রেঃ তাহে জানে নাই কিয়াকা মাতেছে। এহানর হাই বা নাগই
তি মাতানি পারতেই। মোর প্রশ্ন আহানর উত্তর দেতা তি।
- ওঃ মাত কিন্তু মোরে তি ঘটক উগ বুজিয়াতে
প্রমাণ করানি অসম্ভব।
- ক্রেঃ মাতিং মি প্রশ্নহান — জৌকাত্তা ফনক মোর—
তেইর স্বামীগ নাগইতা তিতে?
- ওঃ হাই।
- ক্রেঃ রাজ্য বার সম্পদ এতার সমান অধিকারিণীগ তেই।
- ওঃ তেই যেতা ইচ্ছা করিরি উতার অধিকারিণীগ তেই।
- ক্রেঃ মি ক্রেয়ন তৃতীয়গ। মোরতাউ মাল্য অধিকার
তোমার সমান মিয়ো অধিকারী আগ নাই।
- ওঃ উহানেছে তোরে মাতুরিতা—বিশ্বাসঘাতক।

ক্রে :

অসম্ভব! যুক্তির বিচার কর মোর কথা। নিজরে আংকর —
মানু আগ, শান্তির জনমহান পাছে, উহান বেলেয়া রাজার মুকুট
যেগরমা ঘুম নেই, আছে চিন্তা, আছে ভয় — উগ বিসারার,
মি উগ নাগই। রাজসিংহাসন না লাগের।
নামনাউরি রাজাগ অনা। স্বাভাবিক মানু আগ
যেহান মনার — মিলো উহানেই মনাউরি।
রাজাগ অনার হপন মোরাং নেই।
রাজাগর সাদে থানা — উহানে আকাজকা মোর।
এজনমে যেতা যেতা বিসারাছু হাবিতা তোরাংত পাছু
মি রাজাগ অইলেতে নামনাছু কামো করাং পড়তো।
এবাকতে মি পাছু রাজার মান, রাজার ক্ষমতা।
লোভে অঙ্ক অয়া কিয়া মি মুকুটগরে মনেইতু।
আজি মোরে হাবিরে যাকরতরা। হাবির সম্মান পাছু।
যেতাই তোরাং প্রার্থী অয়া আহিতরা উতাই মোরাং
আগে আয়া তানুর প্রার্থনা মাততরা।
এরে এ নুঙেই সুখর জনমহান এরা দিয়া আরাক আহান বিসারানি।
মুখগ নাগে মি।
বিশ্বাসঘাতক অনা নেই মোর স্বভাবহানাং
বড়যন্ত্র নাকরেছু, বড়যন্ত্রকারীগর লগেউ নেয়ছু।
আরাকো প্রমাণ বিসারার? পিথিয়া মন্দিরে বাগা।
এপোল্লোরে প্রশ্ন কর। আনেছিলু আদেশ উহান
হাই না নাগই। উতার গজেউ প্রশ্ন কর এপোল্লোরে
ভবিষ্যৎ বক্তাগর লগে মোর কুনো
সম্পর্ক আছে না কিতা প্রশ্ন কর — মি চক্রান্ত করেছু না কিতা।
দৌল্লর রাখাং পেইলে মৃত্যুদণ্ড দিছ। যাকরতো।
কিন্তু মিথ্যা সন্দেহল হবা মানু, সৎ মানু আগরে তি
অপবাদ দেনাহানো অপরাধ।
হবা নেই আগরেউ হবাগ বুলানি থক নেই।
সৎ বন্ধুগরে অবহেলা করানিতে
জীবনর অমূল্য সম্পদহান উরা বেলা দেনা।
আকদিন নিয়াম ডাঙর মূল্য দিয়া হারপেইতেই।
সময়। সময়হানে আগানেউ বাগেইতই কুঙ্গ সাধু, কিসাদেগ পাপী।
হাই কথাহান প্রভু। বিবেচক মানুগর কথা
বুদ্ধিমান মানুগই কানি উচিত। দ্রুত চিন্তা অন্তত আনের।

কো :

ওঃ চক্রান্ত চালাক ঐলে, প্রত্যাঘাতো চালাক করানি।
 ডিলনির অর্থহান ষড়যন্ত্রকারীগিরি জয় — মোর মৃত্যু।
 ক্রেঃ কিহান মনার? খিবেসেস্ত মোর নির্বাসন?
 ওঃ নির্বাসন নাগই না। প্রশনও।
 ক্রেঃ কিসাদে মি বিশ্বাসঘাতক আগ মাত এনে।
 প্রমাণউ দিছ।
 ওঃ মানুরে সেহকা স্বর্বার কিহান পরিণাম।
 ক্রেঃ এহান অন্যারহান। অবিচার নাকরিছ।
 ওঃ অবিচার নাগই এহান।
 ক্রেঃ তোরাংহে নাগইতা! — মিতে অন্যার বুলুরি এহানরে।
 ওঃ দুষ্ট! বিশ্বাসঘাতক।
 ক্রেঃ তোরা এ বিচারহান লাগো থাইলেতে?
 ওঃ মি রাজাগ। শাসনর অধিকারীগ মি।
 ক্রেঃ কুশাসন করানি অন্যার।
 ওঃ হন, হন হে খিবেস! মোর নগরীগ।
 ক্রেঃ তোরাগ? মোরাগ নাইগে?
 কোঃ শান্ত অই তুমি দিয়গিয়ে। এরোনে এপেই।
 মহারানি আহিরি এবাকা তেই খামকরে পারতই।

জোকাত্তার প্রবেশ

জোকাত্তাঃ পাগল অছতা! লাজ নেই তোমাং? কৌলিবা মানুগি!
 দেশর এ দুঃসময়ে নিজর স্বার্থর সালে
 কৌলি লাগেছতা তুমি দিয়গিয়ে।
 বিতরে যাগা হে স্বামী! ক্রেনন তি ঘরে যাগা!
 এ তুচ্ছ বিষয় এহানজ কৌলি না লাগিও।
 ক্রেঃ জোকাত্তা! বনক মোর। তোরা স্বামী ওইদিপউসে মোরে
 ভয়ঙ্কর শাস্তি দেনা মনাছেতা। নির্বাসন অথবা মরণ।
 ওঃ হাই! সত্যহান। মোরে মারানির চক্রান্ত করেআরো।
 ক্রেঃ এসাদে করে থাইলেতে পাঙনে মি চির অভিশাপ।
 জোঃ দৌররে যাকর ওইদিপউস। ক্রেননরে বিশ্বাস করিছ,
 তার শপথহানউ। মোরে চেয়া। এরে মানু এতারে তি চেয়া।
 কোঃ যাকর হে রাজা! আমার এ অনুরোধ এহান যাকরে দেনে। দয়া কর।
 ওঃ কিয়া?
 কোঃ যে মানুগ কুনো দিন মিছা নামাতেছে।
 সংকল্প বন্দী অয়া মাতের উগই।

ওঃ জানোতা কিহান তুমি মাগরাই।
 কোঃ হাই। জানি।
 ওঃ স্পষ্ট করে মাতো।
 কোঃ যেবাকা মারুপগই দৌর নাঙে সংকল্প কলের
 অউবাকা তারে সন্দেহ করিরা পরিত্যাগ করানি অন্যায়।
 ওঃ তোমার এ অনুরোধে হাই বুজ্জে মরণ অথবা মোর নির্বাসন।
 কোঃ না না। দৌরর গিরক সূর্যমের সাক্ষী থাক
 এহানরে খালকরে থাইলেতে মৃত্যু অক মোর
 ঈশ্বর নাপেয়া, ধর্ম নেয়া।
 বিপন্ন এ দেশ আজি, আমার বিবেস;
 ঠাইগ উত্তর বার নুয়া করে
 তিরো
 হে রাজা গিরক দুঃখ দিলে আমারে ডি।
 আঘাত নাদিলে আর।
 ওঃ যানা দেই ক্রেন্ননরে। মোরতা যেতাউ অক,
 মৃত্যু। কলঙ্কিত নির্বাসন। তোমার সালেদে।
 তারকা নাগই। তারে ঘৃণা কররি মি।
 ক্রেঃ দয়াং কঠিন। ক্রোধে বার নিয়াম কর্কশ।
 এতাই আনের আশ্বিনীশীড়ন।
 ওঃ যিতেইগাতা তিঃ
 ক্রেঃ যাউরিগা তোর অবিচার পেয়া। [প্রস্থান]
 কোঃ রাণী গিধানক! রাজারে বিতরে বানারকা মাতেদিক।
 জোঃ আগে মাতো কিতার এ কৌলিহান।
 কোঃ লাহলে সন্দেহ বার অভিযোগ বার কলঙ্ক রটানি।
 জোঃ দিয়গিরে দিয়গিরে?
 কোঃ হাই।
 জোঃ কিয়া থাঙ?
 কোঃ প্রশ্ন নাকরিক। এবাকা এহান থাক। উহানেই হবা অইতই।
 এরে দেশ এহানাং ইম্মেট দুঃখর সীমা নেই।
 ওঃ মোর কাহিহান কমকল্পলিয়া তুমি অহতা নাইক।
 মোর কামে বাধা দিয়রাই।
 কোঃ রাজা! আগেদেউ মাতেছুতা, আকথুরুম নাগই
 বারউ ঝাতিং—যেগই আমার দেশ এহানরে রক্ষা করেছিল
 উত্তর কামেদে বাধা দিলে হাবির গজর মুর্খগ মি।

- এ নগরে আকদিন আনেছিলে শান্তিহান
অজিয়ো তি রক্ষা কর। রক্ষা কর আমারে বারউ।
- জোঃ কিয়াকা তি এমাটিক ক্রুজ মাত ক্রেননর গজে?
না মাস্তেই।
- ওঃ মাতিং জোকাত্তা। তোরে নামাতিল মোর কথা নেই,
সন্ধানিতা মহারানি। চক্রান্ত করের।
মোরে কলঙ্কিত করানির ষড়যন্ত্র করের ক্রেননে।
- জোঃ কিতা? ষড়যন্ত্র, চক্রান্ত? খুলিয়া মাত।
- ওঃ তা মাভের মি উনি মারেছ লাইয়ুসরে।
- জোঃ নিজে? না আরাক আগরেল?
- ওঃ আহ উহান হে নাই সিংহান তার। নিজে নামাতিয়া
ভণ্ড জ্যোতিষী আগরে নিযুক্ত করেছে এরে কাম এহানাং।
- জোঃ উহান অইলে চিন্তা নাকরি তি। হন
জ্যোতিষীর বিদ্যা এতা অসত্য, মিথ্যাতা। এতা দ্রাস্ত।
মি তোরে প্রমাণ দিং — আগে, কতো আগে
লাইয়ুসরাং আহেছিল দৈববাণীহান
দেব এপোল্লোর নিজর খতাস্ত নাহনেছি — তার পূজারী উতাই মাতেছিল —
পুতকর আতে মরণ অইতই তার।
এবাকাতে হাবিয়েউ জানি লাইয়ুসর মরণ
বিদেশী মস্যুর দল আহানর আতে আছে।
যেপেই তিনগ পথ তিলছেগা অউ ফামে।
শৌগর য়ারিয়ো হন — জরখ জনার লগে লগে মুদা ছগি লুয়াল বিদেয়া
দুরেই টেঙরাগং বেলা দেনার সালেদে আদেশ দেছিল।
কই অউ শউ উগ নিতুখাতী নাহে। লাইয়ুস লাভলে ডরপাছিল।
সজ্ঞনর আতে তার মৃত্যু নাহে। এতা নাই জ্যোতিষীর ভবিষ্যৎবাণী।
পাহর, পাহর এতা কথা। কান নাদি মিকুপ আহানো।
দৌগই মনারহান সময়ে অইতে।
- ওঃ রানি। তোর য়ারিহানে ঠইগং ভয়হান আনে দিল।
হুদি এগ নিকরের তোর কথা আহান ছনিয়া।
- জোঃ কুম কথাহান? কিয়াকা এসাদে কররতা?
- ওঃ কিতা বুঝে? যেপেই তিনগ পথ তিলছেগা?
অউ ফামে মরেছে লাইয়ুস। না?
- জোঃ হই। এবাকাউ উহান মাস্তারা।
- ওঃ ফাম উহানর নাঙ মাত।

জোঃ কাম উহান ফোসিস বুলতারা। পথ দুগ
আগ দেলফিং আগ বার গেছেগা দাউলিয়াং।

ওঃ কইদিন আগেকার য়ারিহান?

জোঃ তি এপেই রাজাগ অনার ঠিক আগ উহানাং।

ওঃ হে জিউস! মোরেল তি কিহান করানি মনাছং।

জোঃ ওইদিপউস! কিতা অছে থাঙ?

ওঃ প্রম্ম নাকরিছ মোরে। লাইয়ুস চেইতেতে কিসাদেগ? বয়সতে —

জোঃ লাইয়ুস — ডিগল — তি পারা। চুল হাবি থলা।

ওঃ হার হতভাগ্য পাপীগ মি। আত্ম অভিপত্ত আগ।

জোঃ কিতা মাতরতা রাজা? তোরে চেরা মি উটৌরি।

ওঃ মি নিজে উত্তু। ভবিষ্যৎ বক্তা উগ অঙ্কগ নাগই সাং।
আরাক আহান প্রম্ম।

জোঃ মিরো ডর পাউরি এবাকা। উতাউ আংকর।

ওঃ তার লগে মানুতে কইগ আছিলতা?
তেংকল আহান না কইগ?

জোঃ পাচগ শিচিল মানু। উতার আগতে রাজার ঘোষক।
রাজাগতে রখে।

ওঃ হাবি স্পষ্ট। হাবি পরিষ্কার। কুঙ্গই বাগেইলতা?

জোঃ লগর মিনাই আগ। তা শিচিল জিংতা অনা পারেছিল।

ওঃ এবাকাউ প্রাসাদ এগং উগ কাম করেবতা?

জোঃ না করেব। দেখল য়েবাকা আরা তি এপেই রাজাগ অছং
তা মোরাং হেইচা করল — দুরেইর টেঙারা আগং
ভেড়া রাহানির কাম দেনারকা তারে।
নগরী এগন্ত দুরেই — দুরেই অরা তা থানা মনার।
থিবেসে আরতে নাগৈ।
তারে দিয়াপেঠা দিলু।
আরাকো ডাঙর হবা কাম দেনা পারলুইছ মি তারে।

ওঃ আনানি বাকরবতা তারে মোর মুণ্ডে ত্বরা করে?

জোঃ বাকরের ডাঙ্কয়েইং তারে মি।
উতাউ ছনিং দেনে কিরা তারে বিসারার।
তোরাং এহানি দাবী করে নুয়াকরি থাঙ?

ওঃ হে জোকুত্তা! প্রিয়তমে! খানি নিয়াম যাতেছ সাং।
উণ্ডে ডরে নিকরুরি। সঙ্কটের এ সময়ে তোরে নারা
আরতে কারাং মাসুগা এ দুঃখ বার বিপদর কথা।

মোর জনকর নাশ পলিবুস কোরিছর রাজাগ তা।
 মেরোপি মালক মোর। ভোরিয়ার নিঙলগ তেই।
 কোরিছর শ্রেষ্ঠতম যুবক আগ মি। রাজার পুতক।
 ঝাংতা আকদিন আচানক আহান ঘাটিল।
 উতাউ মি অমাটিক গুরুত্ব সেনার কথাহান নাগই উহান।
 ভোজসভা আহানাং মন পিতে পিতে
 উপেই আগই মোরে মাতেছিল —
 এগ বাপক এগর পুতকগ নাগই। পাছিগ এগরে।
 দুঃখ পেয়াও মি, নিজরে বুজিয়া বেলিয়া আহিলু।
 ইয়া বাবা ঝিয়গিরে আংকরলুগা।
 নিয়ায় সৌঅইলা তানু। উহান দেহিয়া
 ঠই এগ চিকছিল।
 কথা উহানর ছরে তিতাগ করল মোরে।
 চারিবেদে ইমে এরে কথাহান মানুর থতাং। সুপ লই নার।
 নাবাগেয়া ইমারে বাবারে গেলুগা মি দেগফির এপোমো মন্দিরে।
 মি করেছু প্রশ্ন উহানর উত্তর নাদিরা সূর্যদেবে
 করল আরাক নুয়া ডয়ঙ্কর ভবিষ্যৎবাণীহান
 মি উনি ইমারে কলঙ্কিত করতউ। পাপ আহানাং
 কলুবিড করতউ। বার মোর জন্মদাতা
 বাপক এ মোর আতে করতই মরণ বরণ।
 কতি সাক্তি পাপ কথাহান — ইমার শয্যাং ঘুমজিতৌ।
 হাবি সত্য মাতানি মনাছু মহারানি।
 কথাহান ফানিয়ে নিজে নিজে নির্বাসনে পলিয়া আহিলু।
 নক্ষত্র আগল পথ চিনে চিনে কোরিছ বেলিয়া
 আহিলু দূরেই দেশে — ঘেপেই এ পাপ ভবিষ্যৎবাণীহান
 সত্য নাইতই কুনোদিন। হাইহান মাতিং মি তোরে —
 পিছেদে আহিলু বুলে বুলে — লাইমুস মরেছে ঘেপেই —
 তিঙ্করা পথ উগং। মানু আগ — রাজার ঘোষক,
 উগয় পিঠিং যথৈ মানু আগ — তি যেসাদে মাতলে এবাকা
 রথর সারথী বার মানু অউগই মোরে
 ঠেলা দিয়া বেলা দেনা মনাছিল। সারথী উগই মোরে ঠেলা দিল —
 মি উগরে কঠিন আঘাত করেছিল। উবাকা বুজন উগ
 মোরে কুপকরে চেয়া ধারা মি যেবাকা কাদাদে গেলুগা
 দ্বিবারাদে চহা অছে অন্ত্রল আঘাত করল মোর মুরগং।

মিয়ো দিলুতা উত্তর হবা করে।
মিকুপহানাং মরিয়্য পড়িল রথর গজেস্ত।
হাবিগিরে হত্যা করেছিলু।

হাস্তে অউ বিদেশী বুজন উগ
লাইয়ুস অয়া থাইলেতে মোর সাদে পাণী আর নেই।
দৌয়র আহিং ঘৃণ্য আর কুঙ্গ আছি মোরে জিঙে
দেশ বিদেশর মানু এরে মোরে
আশ্রয় দেনাতে থাক, কথা না তাই।
এরে অভিশাপহান মি স্বয়ং ঘোষণা করেছহান।
যেহানাং লাগেছে রক্ত অউ আতহানে
শকছে রানিরে তার। এহান ডাঙর মোর পাপহান।
এ নগরী বেলেয়া মি নির্বাসনে গেলেগাও
কোরিছেতে — ইয়া বাসরাং অসম্ভব যানা, চির জনমরকা মি দেশত্যাগী আগ।
মোর পিতৃদেব পলিবুস — যেগই আনেছে মোরে এ সংসারে
দেশে মি আলয়া গিয়া উগরে মারানি!
কলঙ্কিত করানি ইমারে
মায়া দয়া নেই কিসাদে ইশ্বরগই
মোরকা এ নরক এহান লেঙ্করিয়া ধেদেছেতা?
হে দউলিসিং! এ জনয়ে উসাদেতে নাক।
উতার আগে মি এ পৃথিবী এহানান্ত
নিশ্চিহ্ন নির্মূল অঙ।

কো :

এসাদে পাপর তল ঘটনা অনার আগে।
রাজা! ভয়ঙ্কর যারিহান। আমিও উঙছি।
উতাউ নিরাশ নাই আহিং দেহেছে অউ মিনাই উগই
না মাতেছে পেয়া।

ও :

তার কথাহানে তোরহানে মায়া অইলেতে
মি জিৎতা অইলু নাই।

জো :

কিহান? মি কিতা মাতেছুতা?

ও :

মাতেছিলেগনা। মিনাই উগই মাতলতা আয়া
ডাকাতির দলহানে লাইয়ুসরে মারেছি।
এবাকাউ কথাহান আকহান মাতলেতে মি জিৎতা অইলু নাই।
বার, আকগই বুলিয়ারে মাতলেতে আর পথ নেই লিতনির
আঙুলিগ মোর বেদে নিশান দিতই।

জো :

তা যেহান মাতেছিল উহান তোরাং মাতলুতা।

এবাকাত্তে আর তঙাল আরাক য়ারি আহান সাজেয়া
 মাতে নুয়ারের নাই। মি শিচিল নাইগে
 থিবেসর' হবিয়ৈ হনেহিহন।
 বার তার য়ারিহান খানি তঙাল অয়াও থাক
 লাইয়ুসর মরণ এপোল্লোই মাতেছে উসাদে নাছে।
 এপোল্লোই মাতেছিল—লাইয়ুস বার মোর পুতকর আতে
 তার মরণ ইকরা আছে। উহানতে সত্য নাছে নাই।
 হার। অউ শৌগ কইতে কুরাং আজি। জিংতা অয়া নেই পৃথিবীং।
 তার আতে নামরেছে লাইয়ুস।

ওঃ চুমহান! অইলেউ ভেড়ার রাহুল উগরে আনুয়া।
 হেলা নাকরিছ।

জোঃ এবাকারগাই আনুয়া দিতউ। আইনে বিতরে।
 তোর কথা যেসাদেউ মান্য করতউ। (দ্বিয়গির প্রস্থান)

কোঃ মোর জনম এহান
 বাক্য বার কর্ম
 এতাল বিশ্বস্ত অয়া থাঙ স্বর্গর নীতিং।
 যেতা সত্য সুমহান, উতা সৃষ্টি অছেতা স্বর্গং
 অমর অজর, চিরকাল হজাক আহিতা, সর্বদ্রষ্টা।

দস্তই জরম দের অত্যাচারী
 পাপর ঐশ্বর্য বার ক্ষমতাল তানু ফুলিয়া ডাঙর অইতারা
 দস্তই নেরগা তারে জনমর চরম চূড়াং
 উতার পিছেদে অর পাতালে পতন। ভাগ্যহত
 হবি গর্ব চূর্ণ অয়া—পরিব্রাণহীন, নিরাশ্রয়। আর যেগ
 দেশর সালেদে সমর্পণ করেছে নিজরে
 দউ হবি সহায় অকানে তার।
 তার সালে কাতর প্রার্থনা মোর।

কুঙ্গ অউ অহঙ্কারী উগ কর্মং, কথাং?
 কুঙ্গ থাঙ উগ যেগই নাপার ডর ন্যায়র শাসন বার
 দৌয়র মন্দির, দৌয়র মূর্তিরে?
 আহক ভাগ্যং তার ধ্বংসহান
 তার অহঙ্কারে পাক উপযুক্ত শাস্তিহান।

তল পথে যেগই সফর তার অপবিত্র আতে
পবিত্র ধর্মেরে! পাপর পথেদে বেগ করানি মনার দ্বাত
তারকা থাকনে ঈশ্বরর কঠিন আঘাত
সম্মান পেইলে পাপে
মিথ্যা হাবি আমার এ প্রার্থনা বার পূজা পাঠ।

দৈববাণী হাবি মিছা অইলেতে - অলিম্পিয়া বার আবাই মন্দিরে
পৃথিবীর নাভিগর হিলে বৃথা পূজা নিয়া যান
লাহলেহে জিউস বন্দনা।

8

হে জিউস! তি হাইগ অয়া থাইলেতে
অথাইলে সর্বশক্তিমান —
আবির্ভূত অয়া আই প্রবল পাকালে।
অ থাইলে সর্বদ্রষ্টা, সর্বব্যাপ্ত — এপেই আহেদে
প্রাচীন কালর তোর বাণী ইম্পানি অছেতা আজি।
মানুয়ে গিরেইতারা।
এপোল্লো নিন্দিত আজি, পাছরেছি তারে।
ধর্ম আজি মানুহাবিরাং মরাগ অলছে।

জোকাস্তার প্রবেশ। আতে কুল বার খুপ। লগে সহচরী

জোকাস্তাঃ থিবেসর পুলছ বুজন হাবি।
খালকরলুতা দৌয়র মন্দিরে গিন্না পূজা দিগা।
রাজা আজি চিন্তাল চঞ্চল অছে।
উঙে ডরে সঙ্কস্ত অস্থির।
চিন্তাল বিচার করানি নারের আর।
অতীতর অভিজ্ঞতা না লাগের কুনো কামে।
যেগই অন্তরে তার বরাদের নাগই সন্দেহ
উগরে তা যাকরের। নুয়ারুরি শান্তি দেনা তারে।

(প্রার্থনা) উজ্জ্বল ভাল হে সূর্যদেব এপোল্লো গিরক!
তোরাং শরণ লহু আজি, তি মোর হাবির কাদারঙ্গ!
তোর সালে সাজেয়া আনেছু অর্থ্য।
পূর্ণ কর প্রার্থনা এহান, মুক্ত কর শিরাপেস্ত।
পাপর ছেয়াস্ত মুক্ত কর। আমি ডর পাছি।
আমার দেশরে যেগ চালনা করতই - উগ আজি দিশাহারা অছে।

কোরিন্থর দূতর প্রবেশ

দূতঃ পুলদেহ বুজন হাবিরে হমাদুরি।
 ওইদিপউসর প্রাসাদ উগ কুঙ্গদে আছেতা?
 মাতে দিলে হবা অর, মি তারে কুরাং পেইতউ।
 কোঃ এগ তার প্রাসাদগ। তা আছে বিতরে।
 এরে এগ মহারাণী। তার শৌয়র মালক।
 দূঃ জর অক মহারাণী। তোয় ঘরে মঙ্গল আহক।
 মাটিকর গৃহিণীগ অরা থাক জনম এহান।
 জোঃ তোয়উ মঙ্গল অক। ধন্যবাদ দিয়ুরি মি তোরে।
 কিতাল তি আছেছবা? অনুরোধ, না কিতারো পউ?
 দূঃ শুভ পউ, তোমার রাজার সালে, তোমার দেশর সালে।
 জোঃ কিহান পৌহান? কিসাদে দেশেস্ত?
 দূঃ কোরিহুর মানুগ মি। এ পৌহানাং
 দুঃখ বার হারৌ দ্বিত্যতাউ আছে।
 জোঃ দুঃখর পৌহান। বার আনন্দরো। আকসাটে দ্বিহানি।
 কিসাদে পৌহান থাঙ?
 দূঃ কোরিহুর অধিবাসী হাবিরে তিলয়া
 ওইদিপউসরে রাজার পদফাম দেনা মনাছিতা।
 জোঃ পলিবুস নেই থাঙ?
 দূঃ পলিবুস এ সংসারে আর নেই।
 জোঃ আর নেই। আমার ওইদিপউসর বাপক রাজাগ আর নেই।
 দূঃ হাইহান নাইলেতে মৃত্যু অক মোর।
 জোঃ দাসী! রাজারে ডাহিয়া আন। য়ারিহান বাগেইছ।
 কুরাং আহতা তুমি দৈববাণী দেকুরাতা!
 পিতৃঘাতী নানার সালেদে ওইদিপউস ইচুদিন এপেই আছিল।
 আজিতে— আজিতে আত্মবিক মৃত্যু অঙ্কে বাপকর।
 ওইদিপউসে তারে নামারেছে।

ওইদিপউসর প্রবেশ

ওঃ কিহান আছেতা প্রিয়তমা, হে জোকাজা?
 কিয়া বার ডাকলেতা?
 জোঃ এরে দূত এগই আনেছে পৌহান জন।
 হারপেইতেই দৈববাণী এতা কতিও অসার।
 ওঃ কুঙ্গ থাঙ এগ? এগই কি পউ আনেছেতা?
 জোঃ এগই আনেছে কোরিহুর পউহান
 পলিবুস আর নেই।

ওঃ কিতা? হে দূত, তি মাত নুয়া করে
 দুঃ হবা নেই পউহান জনানি মনার। উহান অইলে হল —
 পলিবুস আর নেই এ জগতে।
 ওঃ কিসাদে? নুয়ারা? না কুনো দুখটনাং?
 দুঃ বুজনর নুয়ারাল।
 ওঃ জোকাত্তা! হে প্রিয়া! চাতা কিয়া থাং
 মানুয়ে যাকরতারা দৈববাণী, পাহিয়ার ডাক।
 মোরে মাতেছিল — মি পিতৃঘাতীগ অইতউ।
 কইতে! বাপক মোর আজি ঘুমজেছে মাটির তলে।
 মি এপেই অস্ত্রহীন উবা অয়া আছ।
 মানুয়ে অবশ্য এহান মাতানি পারতারা — মোর বিরহ অস্ত্রই তারে মারেছেতা।
 এসাদে অর্থল পিতৃঘাতীগ মি।
 যেতাউ অয়াও থাক
 পলিবুস এবাকা হেদিসে আছে
 তার লগে গেলগা মাটির তলে
 হাবি অর্থহীন দৈববাণী হানি।
 জোঃ মি তোরে এহান হাবি উহান হে মাতিয়া আকরি নাই।
 ওঃ মাতেছিলে হাই, উতাউ মি উঙে ডরে বিবুলা অছিল।
 জোঃ আর তি নাপেই ডর।
 ওঃ এবাকাউ নামরেছে ইমা — উহানহে ডরহান।
 জোঃ ডর বার ডর। ডর ডর, আমি ভবিষ্যৎ দেখানি সম্ভব নাইগে।
 থাংতা কুশ্বাকা কিহান অর ঘটনাই
 চালেয়া নেরগা এরে জনম এহান।
 মালকরে কলঙ্কিত করতেই — এরে ডরে উঙয়া নাথাই।
 কত মানু এসাদে হপনো দেখতারা।
 জিংতা অনা মনেইলে পাছর তি এতা কথা।
 ওঃ ইমা জিংতা অয়া নাথাইলইছতে তোর কথা ছনিয়া মি
 সাহস পেইলুইছ। ইমা জিংতা অয়া আছে পেয়া
 মোর ডরহান না কমতৈ।
 জোঃ তোর বাপকর দেহত্যাগে
 খানি আহানতে তোরে শান্তি দিল নাই।
 ওঃ অইলেউ ইমা আছে পেয়া ডরহানো আছে।
 দুঃ কারে থাঁঙ এমাটিক ডর ওইদিপউস।
 ওঃ পলিবুস রাজার মহিষী মেরোপেরে।

দুঃ কিয়া ধাং? কিয়া তেইরে ডরপারতা?
 ওঃ ভয়ঙ্কর দৈববাণী আহানর সালে।
 দুঃ হুনে পরিমতা? না কোনো গোপন কথাহান?
 ওঃ না না গোপন নাগই, এপোয়োর দৈববাণীহান
 বাবারে করিয়া হত্যা মি উনি ইমারে থইতউ।
 উহানে মি ইচুদিন হাবি কোরিহু বেলিয়া আছেছুতা।
 ইমার বাবার বানাহানি বেলা দিয়া।
 মনে মনে দুঃখ পাউরি মি। উতাউ আছু মি হবা অয়া।
 দুঃ এরে কথা এচুটির সালে আছং এপেই নির্বাসনে?
 ওঃ হই এহানর ডরে।
 দুঃ বাপেদিং তোর ডর হে রাজা গিরক।
 ওঃ তোরে মি দিতউ পুরস্কার।
 দুঃ মি এপেই আছেছুতা হুদিগং ডাঙর আহান আশা থয়া।
 হইহান বাগেইলেতে তি দেশে আহিতেই
 অইতে আসার শুভহান
 ওঃ দেশে! না না অসম্ভব
 দুঃ তি প্রকৃত সারিহান নাজানছ।
 ওঃ কিহান? কিসাদেহান? মাত মোরে
 বাগানে আসল কথাহান।
 দুঃ ডরপেয়া ঘরে যানা না মনারতা তি?
 ওঃ হই ফিবুসর কথাহান এবাকাউ সত্য অনা য়াকরের।
 দুঃ মালক বাপক দ্বিগির জনমে তি পাপ আনতেই?
 ওঃ হই! এসাদে অছিল দৈববাণীহান।
 দুঃ মি মাতিং। মিথ্যা ডরে লাহলে আছং তিতে এতাল উত্তয়া।
 ওঃ মিথ্যা ডরে? তানু মোর মালক বাপক।
 মি পুতক তানু দ্বিগির।
 দুঃ না। পলিবুসর লগে তোরতা সম্পর্ক নেই।
 ওঃ মোরতা সম্পর্ক নেই?
 তা মোর বাপক নাগে থাঙ?
 দুঃ যেসাদে সম্পর্ক নেই তিয়ে বার মিয়ে।
 ওঃ তিয়ে মিয়ে? কিতা বুলরতা হবা করে মাত।
 দুঃ মি যেসাদে বাপক নাগই তোর
 পলিবুসো উসাদে নাগই।
 ওঃ মোরে পলিবুসর পুতক কিয়াকা মাতল্যাতা?

দুঃ মি তারাং দেখিলুগ।
 ওঃ এমাটিক বানা মোরে দিলতা উতাউ?
 দুঃ তারতা জিপুত নেয়ছিল নাই।
 ওঃ মি — মোরে লহিগ, না পাছিগ?
 দুঃ কিথাইরোনর বনে মি পাছিলু তোরে।
 ওঃ ওপেইতে কিয়া গেছিলেগাতা?
 দুঃ মি উপেই ভেড়া রাখলুগ।
 ওঃ তি উবাকা বুলে বুলে থাইলেগ?
 সামান্য রাহাল আগ? বেতনলো কাম করলেগ?
 দুঃ সামান্য রাহাল আগ। উদিন মি তোর
 ঠই এগ রক্ষা করেছিলু মানু আগ।
 ওঃ কিসাদে বিপদে মিতে পড়েছিলু থাং?
 দুঃ তোর মুদাগিদে আকধুরুম চা।
 ওঃ হাই, জনমত মোর মুদাগিৎ দুহানি আহান আছে।
 দুঃ তোর জাঙ দ্বিয়হানি লুয়াল বিদেয়া থদেছিল।
 মিহে মুকা দিলু অউ বাধহান।
 ওঃ জনমত দাগ আহান আছেতা উপেই।
 দুঃ উহানেহে তোর নাঙ ওইদিপউস — ফুলা জাঙ।
 ওঃ কুঙ্গই এহান করেছিল। ইমা, না বাবাই?
 দুঃ উহানতে নাজানু মি। যোগই দেছিল মোরে
 উগইহে মাত্তে পারতই।
 ওঃ দেছিগ? পাছংগ নাগই?
 দুঃ ভেড়া রাহাল আরাক আগৈ মোর আতে দেছিলতা।
 ওঃ অউগতে বার কুঙ্গ খাঙ?
 দুঃ লাইয়ুসর মিনাই আগ বুলিয়া মাতল।
 ওঃ লাইয়ুস? আমার এ দেশর রাজাগ?
 দুঃ হাই। উবাকা মিনাই উগ ভেড়া রাখলগ।
 ওঃ জিৎতা অয়া আছেতা তা এবাকাউ?
 তার লগে মি কথা মাতিং করে।
 দুঃ (কোরাসরে) উহানতে তুমিহে মাতানি পারবাই।
 ওঃ চিনেছোতা কুংগয়ো এপেই তুমি তারে?
 এপেই লপুকে তারে দেহেছতা? যে ভেড়া রাহালগর কথা
 এগই মাতের? হারপেয়া থাইলেতে মাতো।
 রহস্যর সমাধান আজি এরে এপেই, এবাকা অইতই।

কো : যেগরে ডাহেছি উগ। উগ সাং মাতের মানুগ।
জোকাস্তা আমার রাণী তেই মাতে পারতই।

ও : জোকাস্তা! যেগরে ডাহেছি আমি — চিনুরিতা উগরে?
এরে বুজন এগই তার কথা মাতেরতা?

জো : কিসাদে মানুগ? কার কথা মাতেরতা?
নাউ ছনি। এতা হাবি মিছা ঝারি।
পাছর! পাছর এতা কথা।

ও : না! মি মোর জরমর রহস্যর সূত্র পাছু আজি।
আরতে এরানি নেই।

জো : নিজর গজেরে তোম বানাহান ঝায়া খাইলেতে
এর। এপেই তি এর। আর প্রম্ম নাকরিনে।
দৌয়ে দেখতারা। পাছু হিন এতাই নাছেগা থাঙ?

ও : তি নাখালকরি। প্রমাণিত অইলেউ
মোর তিন পুরুষ আছিল। ক্রীতদাস। উহানাতো
তোম সম্মানর হানি নাইতই।

জো : না! না! আর তি নাকুরি। এ তন্নরোধ এহান ধনে।

ও : না। না এরতউ। সত্যহান হাবপেইং করে মি।

জো : হবারকা মাতুরিতা। তোম মঙ্গলর সালে।

ও : মোর মঙ্গলর কথা ছনতে ছনতে ঠুয়ছুগ।

জো : হায়। ভাগ্যহীনগ তি।
সত্যহান জনম এহান নাজানিয়া থাক।

ও : যেইগা। আনোগা। ভেড়া রাহাল উগরে।
এরে ডাঙরিয়া গিধানক এগ থাক ইমে বংশ মর্যাদাল।

জো : হায় অভিশপ্ত। এহান মি লয়ইল কথাহান মাতুরিতা! (প্রস্থান)

কো : কি ভয়ানক দুঃখ আহানল উত্তরা ইম্পানি অয়া গেলিগাতা পারা।
সম্ভবত যুগ্য বিপদ আহান আহিতই।
এরে ইম্পানির পিছে আহান ডাঙর বৌবরন আহিতই।

ও : আহকনে বৌবরন। হাবিতা আহক পরলেই করে।
যুগ্য অক, আতঙ্গগাহান অক সত্যহান — মোর জন্ম রহস্যর জট
মুকানি মনাছু আজি। গিধানক মহারাণী
মোর নীচ জন্ম এহানল লাজপাছে।
মি ভাগ্যর সম্মান। তা যেহান দেছে — উহানল লাজ নেই মোর।
ভাগ্য মোর ইমা। ঋতুচক্র বনক লকেই
মোর উত্থান, গজদে কনা, মোর পতন হানউ

- তানুর পারার লগে কাকেই কারের।
 যেসাদে জরম অছু, উসাদেগ অয়া থাঙ।
 নাগই আরাক আগ
 মোরে মি জানিৎ। কুঙ্গ থাঙ মিতে।
- কোঃ ব্রান্ত নায়া থাইলেতে এরে মোর দৃষ্টি বার জ্ঞান। ১
 পুণ্য অলিম্পুস গিরি দৌর নাঙে থায়া সাক্ষ্যহান।
 মাতুরি মি — কালিকার পূর্ণিমার জ্ঞানকর জালে।
 মাতে দিতাঙই সুরে আমার এলার তালে তালে।
 কিথাইরোন — তি নাই আমার প্রভুর জন্মহান।
 ওইদিপউস — তারে দিলে এরে থিবেসরে দান।
 আনন্দ কুমেই বার আরতা নুঙেই এলা নাজ।
 তুট অয়া সূর্যসেব পুরানে আমার এরে আশা।
 কুঙ্গ?
- কুঙ্গই জরম দেছে তোরে পুত্র? ২
 স্বর্গর অকরাগ, না অরণ্যর পরী আগ? পানর প্রেমিকা?
 কুঙ্গ তোর বাপক? এগোয়ো?
 না, টেঙারাগর চূড়াগং থার হেরমেস?
 বাককুস পাউরি না কিতা?
 হেলিকোন পর্বতর পরী?
 না কিতা সাগর পরী আগর প্রেমর ফল?
 কিসাদেগি জনক জননী তোর?
- ওঃ মানু এগরে মি নাদেহেছু আপে। উতাউ করুরি অনুমান
 এগরে এহান হাবি আমি বাছেয়া আছিতা।
 কোরিহুর বুজন এগর লগে বরসউ মামা আছে।
 মোর প্রহরীগ লগে আছে তার।
 ইমে এগই মানুগ। চাতা, চিনরতা?
- কোঃ হাই, এগই মানুগ। এগ লাইয়ুসর ভৃত্যগ।
 সত্যবাদী সরল মানুগ।
- ওঃ হে কোরিহুর দূতগ! তি এগর কথা মাতলেতা?
- দুঃ এগই অউগ। হাই!
- ওঃ এগদে চা, প্রথর উত্তর দিছ।
 তি লাইয়ুসর মিনাইগ।
- কোঃ হাই! মোরে লছিগ নাগই। মি এপেই জরম অছুগ।
- ওঃ কি কামে আছিলে?

রাঃ ভেড়ার রাহালি।
 ওঃ দেশর কিসায়ে কসমে ঝাইলেন?
 রাঃ কিখাইরোনে, কাদাবারাদে।
 ওঃ চাতা! নিংসিং অরতা তি এ মানু এগরে?
 উনা অছিলেতা কুনো দিন?
 রাঃ কুস থাঙ? কিসাদেগ? কার কথা?
 না, কই কিগই জানে।
 ওঃ এরে মানু এগ।
 তোম যুঙে উবা অয়া আছে এগ। আগে দেহেছতা?
 রাঃ না, কই কিগই জানে
 দূঃ না। নিংসিং নাইতই। নিংসিং ককরা দিং।
 নিংসিং অরতা, কিখাইরোন টেঙারাগং
 আকসাটে ভেড়া রাখলাঙ। তোরতা দ্বিপাল বার
 মোরতা আহান পাল।
 চৈত্রন্ত আশ্বিন পেরা থহিলাং। উতার নিছেদ
 তি থিবেসে। কোরিছরবেদে মি গেলুগ।
 নিংসিং অরতা তি।
 রাঃ হাই। কই দিন হাবি আগেকার যারিহান!
 দূঃ উহান অইলে এহানউ তি নিংসিং অথাইবে
 শৌ আগ তি মোরে আকদিন দেছিলেতা।
 যকরানির সালেদে।
 রাঃ (উঙয়া) কিতা বুলরতা? কিহান মাতানি মনারতা?
 দূঃ এরে চা! শৌ উগ তোর যুঙে উবা অয়া আছে।
 রাঃ নাটটরেই পাপিষ্ঠ। জু উহান জঙিয়া পড়ক।
 ওঃ তারে নাগালেই। তারহানে হাই কথাহান।
 রাঃ মি কিহান লালছুতা মহারাজ?
 ওঃ প্রশ্নর উত্তর দে তি।
 রাঃ এগ কিস্তাউ নাজানে আগ। এতা হাবি আবি জাবি কথা।
 ওঃ তিয়ে তিয়ে মাতুইগ? না মাতুয়েইতু?
 রাঃ বুজন অছুগ। হিন নাদবাং মহারাজ।
 ওঃ মিথ্যাবাদী। এই। বাধোতা এগর আতহানি।
 রাঃ অভিযন্ত, মি কিতা করেছু থাঙ?
 কিহান মনেয়ারতা?
 ওঃ হাইহান মাত। যে শৌগর কথাহান এগই মাতের

উগরে তি দেখিলেতা?
 রাঃ হাই মহারাজ। কিয়া মি উদিন নামরলুতা ক।
 ওঃ হাইহান না মাতলে আজি মরতেই।
 রাঃ মাতলেউ মরাং পড়েছ।
 ওঃ এবাকাউ হাইহান নামাতর।
 রাঃ রাজা। হাইহান মাতেছ।
 ওঃ কুরাং পাছিলে শৌগ? তোরগ? না, আরাক আগর শৌগ।
 রাঃ আরাক আগর শৌগ।
 ওঃ কার শৌগ কিসাদে ঘরর?
 রাঃ হে প্রভু! হে মহারাজ! এপেই থাকনে কথাহান।
 ওঃ উত্তর দে। না ডাহি মরণহান।
 রাঃ উগ.... লাইয়ুসর ঘরর শৌগ।
 ওঃ ক্রীতদাসর? না, তার শৌগ?
 রাঃ কতি ভয়ঙ্কর কথাহান। মাতানিৎ পড়লুতাক মি।
 ওঃ হাই মাত।
 রাঃ মানুর থতার কথা নাই—এগ তার শৌগ।
 অইলেউ রানিয়ে মাতানি পারতই হবা করে।
 ওঃ তেই দেখিলিগি?
 রাঃ হাই রাজা।
 ওঃ কিয়া?
 রাঃ মারানির সালে।
 ওঃ মালকে? নিজর পুতকরে
 রাঃ হাই প্রভু, অমঙ্গল দৈববাণী আহানর সালে।
 ওঃ দৈববাণীহান?
 রাঃ দৈববাণীহান — উগ নিতুখাতী অইতই।
 ওঃ কিয়া তিতে নামারিয়া এগরাং দেখিলেতা?
 রাঃ বানাপেয়া। মি তারে মারানি নুয়ারেছ।
 নিঙকরেছিলু এগল দুরেই দেশে
 তার ঘরে বিতইগা। উহানতে নায়
 তারে জ্বিতা করিয়া থইল এহানর সালে।
 হে প্রভু তি উগ থাঙ? অউহান অইলেতে
 দুর্ভাগ্যল জ্বরম অছৎ। ভাগ্যহীন এহানে মরণহান তোর।
 আহ্! আহ্! আহ্! ভয়ঙ্কর সত্যহান মুণ্ডে নিকুলিল আজি।
 বেলিহান! আর তোরে নাদেহিং।

কো:

পাপর জন্ম মোর পাপর বিবাহ।
হত্যা মোর কতিলো পাপর, পাপী আগ সিতে।
(ওঃ এসাদে দেলগা, দুঃ উঃ বার রহাল উঃ বির বারাদে দেলগা)
হে মানু! হে মিকুণ আমর মানু
অর্থহীন শূন্য এরে জন্ম এহান
মিকুণ আমর, এতা মিকুণর ছোয়াবাজি। মিকুণে লয়র।
এ আমার মুখে আছে ওইদিপউস। ভয়ঙ্কর এরে ধবংসহান তার।
এহান মেহিয়া কিসাদে মাতানি — মানু এতা ভাগ্যবান।

১

তারেতে কুঙ্গই জিঙেছিল। তা আছিল হাবিতার প্রভু।
এতা হাবি সুখ পাছিল কুঙ্গই।
অর্থনারী অর্থ পাহিয়াগ শরতানী শিফেসরে পদানত করেছিল।
জিঙেছিল হাবি পুরস্কার। বিবেসর রাজাগ অছিল।
বিপদর দিনে অছিল দুর্গর সাদে
সম্মানিত রাজপদে থায়া বিবেসর অহঙ্কার বার অলঙ্কার।

২

তার সাদে ভাগ্যহীন আর কুঙ্গ আছি?
এরে নিদারুণ পরিণাম! এসাদে ভয়াল অবসান
ঠাইগরে ডেহোয়া নিসিয়া অতিশপ্ত লয়নি আহান।
রাজা ওইদিপউস। মাটিং পড়েছে তার রাজার মুকুট।
যে নারীস বাপক পুতক দিয়নিরে বুকগৎ দেখিলি আশ্রয়
বাপকর মাটিহানে কিসাদে করেছে সহ্য ইচুদিন
ভুঙ্গিগা — নির্বিকার অয়া।

৩

কাল এহানে হাবিতা দেহের
আজি খাংতা হাবি বাধা দুয়েই করিয়া
নিকালোয়া দিল কতি ভয়ঙ্কর সত্যহান।
তোর এরে বিয়াহান অমঙ্গল আনেদেছে
যেগর পুতক উগর পতিগা তিতে
উহানেহে এতাপারা শান্তিহান
এহানেহে বিলাপর এলাহান।
লাইয়ুসর পুতক। তোরে কিয়া দেখলুতা।
কালি তি অছিলে বিয়ানর গালহান। আজি বার অইলেতা অনন্ত আধার

৪

- মিনাই: বিবেসর মহামান্য শাসক লকেই!
 দিতউ যে যারিহান উহানর সালে কাদিক হাবিয়ে।
 যেহান দেখতাঙাই উহানর সালে। লাবদাকুসর বংশর প্রতি
 এবাকাউ আনুগত্য থায়া থাইলেতে
 কিসাদে এহান জারানি পারতাঙাই?
 ইন্তের, কাসিস — এরে গাট দুহানর পানি
 এ পাপ এ কলক এহান থনা নারতই।
 যে পাপ এদিন হাবি প্রাসাদ এগই
 ধারণ করিয়া থাছে বিতরেদে
 হাবি আজি নিকুলিল সা সা করে। ভয়ঙ্কর এ পাপ এহান।
 নিজ্জে হে করেছি সৃষ্টি, ভয়াল, উতারো গজ্জে, ভয়ানক।
- কো: জারেছি কঠিন দুঃখ, আছি আমি আতঙ্ক।
 আর কিতা মাতানি মনার? কি দুঃখ দিতেই আর নুয়া করে।
- মি: সংক্ষেপে মাতিং — মহামান্য মহারানি জোকান্তা মরেছে।
- কো: কুভাগ্য করেছে গিধানকে। জোকান্তা কিসাদে মরলিতা?
- মি: আত্মহত্যা। নাদেহেছি উতা ভাগ্যবান।
 এসাদে ঘটনা আর নাদেখতাঙাই। আহিল দেখলু মিতে —
 পাহরানি সম্ভব নাগই। তেইর অন্তিম দুঃখর কাহিনি
 মাতিং যেহানি মিতে আহিল দেহেছ —
 অন্তিম দুঃখর যারি আমার রানির।
 পাগলিনীগর সাদে দাপদিয়া প্রাসাদে আহিলি—
 নিজর বিআতে চুল ছিড়ে ছিড়ে — ফামহানাং গেলিগা
 গাটে দিল দুয়ার উহান।
 কইদিন আগে মরেছে রাজারে
 লাইয়ুস লাইয়ুস বুগিয়া চিকারি দিয়া
 নিংশিং অইলি অউ শউগরে
 যেগ পিতৃঘাতী আছে — তেইরাং জরম অজিতা হাবি
 উগর সন্তান — পৈশাচিক বংশাবলী।
 হার উতার পিছেদে কিতা আছে মাতে নুয়ারুরি।
 ভয়ঙ্কর চিকারিল হেইকি নাইকি করে করে
 ওইদিপউসে আমারে মাতল — থাংজাং আহান দেই।
 ‘কইন্তে থাংজাংহান — বুলে বুলে — ‘কই মোর পত্নী কই
 না না পত্নীগ নাগই — কই অউ মাটিহান

বেগেই জরম অছ — যেপেই লাক্সহানে মোর
 ফসল ফলাছে? কাছিহানে এসাদে পাগল অছে
 প্রেতাঙ্ক আগই তারে ধরেছেতা পায়া।
 কুরাং রানিগ আমি নামাতেছি ভারে।
 প্রেতাঙ্ক উগই তারে পথগ দেহেরা নিলগা দুয়ার উহানাদে।
 পণ্ডগর সাদে কাছিহানে পড়িলগা গটেছি দুয়ার উহানাং।
 বাগল তালগ। পড়িলগা উসুটন খেয়া।
 আমি দেখলাং উবাংকা রানিরে। কাসিগাছে লামছে দেহগ।
 রাজাই দেহিয়া ঠইগ শকর হাহাকার করে করে
 মুকেয়া গারর দরিগাছ — ছয়া দিল মাটির গজেদে।
 পিছেদে আরাক নুয়া ভয়ঙ্কর ঘটনা আহান
 রানির ফিজেতে আছে হনার কাটাগি কাড়িয়া নিজর আতে
 গারিগর হাবিতা পাঙ্কাল রমকরিয়া তা বরা দিল আহিগিং
 চিকারি মিকারি দিয়া মাতল এসাদে —
 এতাই আরতে মোর লাক্সহান পাগহান নাদেহকা।
 চারিবারা এবাংকা আধার
 বেতারে দেহানি থকনেই উতায়ে দেহানি নাক আর।
 যে মেইখং মি দেহিং বুলুরি
 উতারেতে নাদেখতই আর — এতা মাতে মাতে
 আহিগিং বারে বারে কয়ানিল কাটা উগি
 মেইখঙহান বুজিল রকতে। ফুটা ফুটা রকত নাগই
 রকতর বরল পড়িল, রকতর হিলকরল মালয়া
 আগর নাগই — পতি পত্নী
 খিয়গিরো পাণী — খিয়গির মুয়ে
 জঙের পাণর দণ্ড আকসাটে
 আকদিন হায়উ অছিল
 আজিতে বিলাপ হানি — বিপদ, মরণ, কংস
 আহির পানির ধারা — লাজ।

কো:

মি:

এবাকাতে কিমে অয়া আছে — খানি শান্তি পেইলতা?
 ভয়াল চিকারি দিয়া প্রাসাদর হাবিতা দুয়ার
 মুকা দেই বুলিয়া মাতল
 এরে পিতৃযাতী এগরে খিবেসবাসী হাবিয়ে দেহকা।
 এরে মাতৃ — না, মি পাণর এ বাক্যহান নামাতিং এ মোর খতাল।
 যে শিরাপ আগেদে দেখিল — উহান ইলয়া

নির্বাসনে যান্না তা মনাছে।
 বংশহান অভিশপ্ত নাকা — এহান মনার।
 এবাকাতে শক্তি নেই — নেয়ছি সহায়। ভয়ঙ্কর ক্ষত আছে তার
 যন্ত্রণা এহান জারে নুয়ারের।
 অউরে চেইক! আগুর দুয়ারহান — এ দুঃখর দৃশ্যহান
 দেহিক এবাকা —
 ঘৃণ্যহান অয়াও এবাকা এহান
 দুঃখ বার করুণার যারিহান।

ওইদিশিগুসর প্রবেশ

কোঃ আহ! অসহ্য, অসহ্য! এসাদে আতঙ্কপূর্ণ ক্রোদান্ত বিকৃতি
 এ জনমে নাদেহেছি। নির্ভুর উন্মত্ত এরে যন্ত্রণা এহান।
 দুর্ভাগ্যর রাক্ষস আগর
 শান্তা আক্রমণে বেলা দিল এসাদে পাতালে।
 হে অত্যাচারিতগ!
 না, না! চান্না নুয়ারুরি।
 শুকুরি আহিগি। সহ্য নার।
 আছিল মাতিল কথা
 আছিল হনিল কথা। দেহানি মনাউরি মি
 কিন্তু আর চান্না নুয়ারুরি
 কতি ভয়ঙ্কর তোরে চান্নাহান।

ওঃ আহ! আহ! যন্ত্রণা এহান। মি কুরাং আছু!
 বৌহানাং এগ মোর নিজর নারগ?
 কতি এ দুর্ভাগ্যহান পড়িল বজ্রর সাদে মোর গজে।

কোঃ কানে বার আহিগিৎ কি দুঃখ আনের
 তোর নারগই বার এ দৃশ্য এহানে।

ওঃ হে আধার, নরকর অন্ত নেই এ কালা আধার।
 এ কালা মেঘরে সেচানির বউ নেই।
 ওহ! যন্ত্রণা বারউ।

অঙ্কুর বিদানি এহান
 গারিগৎ, আত্মাগৎ, কালা স্মৃতি পাপ।

কোঃ দ্বিগুণ যন্ত্রণা তিতে বহন করর —
 গারিগৎ বার আত্মাগৎ।

ওঃ মোর চিরবিশ্বাসী মারুপ আগ
 এবাকাউ কাদাং আছৎ?

- তোর আত দিয়হানে অক আজি
অজগর পথর সহায়।
ফুরি এ নার এগ —
আধারে আছড়াও চিনেছু মি।
- কোঃ ভরফর এরে কামহান কিসাদে তি করে পারলেতা?
কুন হিনচাপাগই দিলতা পাঞ্চাল?
- ওঃ এপোয়েই। হে ইতাউ এপোয়েই।
ব্রহ্মকর্তা। কবসে কৰ্তাগউ তাহে। তার কামহান —
নিজেতে নাগই মোরেল করুয়াছেতা।
আহিগিল কিহান করানি — বেপেই কুদৃশ্য এতা হাবি।
- কোঃ হই কথাহান।
- ওঃ কিহান আছেরা মোর দেহানির? আনন্দ পানার?
কইতে সুদৃশ্য কই, সুচার, সুজায্য ধনি।
নির্বাসন। মোরে দেই নির্বাসন — এরে দেশ এহানান্ত।
অভিশপ্ত এরে মি এগরে
হাবি লৌরে ঘৃণা করতারা। মোর সামে অভিশপ্ত মানু নেই আর
- কোঃ সর্বনাশকারী এরে জ্ঞান এহান
হাননাপেরা ধানই অছিল বালা।
- ওঃ অভিশাপ লাগক তারাং — যোগই মুকাছে মোর জাগুর বাধন।
জনম আহান দিয়া — মৃত্যু দিল।
এতাতে কিজাত বিনিময়
মৃত্যুহানে মঙ্গল অছিল মোর — অছিল আশিস্থান।
- কোঃ আমিও উহান হ.ই বুলিয়ার।
- ওঃ পিতৃঘাতী আগ। ইমার স্বামীগ
নাবুললাইছ মোরে আজি মি ঈশ্বরহীন।
পাপর পুতক। জিপুতে বেয়ক মোর — বনক লকেই।
আর কিতা পাপ আছে এতারে জিঙিয়া?
কিতা মাগাও আর।
- কোঃ করেছ কামহান চুম নাছে।
অজ্ঞ নায়া মৃত্যুয়ে অছিল হবা তোর সালে।
- ওঃ আর নাদি উপদেশ। হবা সাক্তি কিতাও নামাতি।
এবাকা নামাতি আর — এহান করানি চুম নাছে।
এরে আহি দিয়গিরে থয়া মৃত্যুর রাজ্যে গিয়া
কিসাদে মি মোর বাপকর লগে উনা আইলুইছ তা

যে পাপ করেছে — ঘৃণ্য অপরাধ
 মৃত্যুযো নাগই তার উপযুক্ত শাস্তিহীন।
 মোর শউ জিপুতরে কুন আহিগিল চেইতউ।
 এসাদে পাপর পথে যেতার জরম। এতা হবা দৃশ্যখাত্ত!
 মোর এরে আহিগিল দুরেই অকানে তানু।
 থিবেস নগরী, তার ভক্ত উত্ত, উচছে মিনার বার পবিত্র প্রতিমা
 থিবেসর পবিত্র বংশং জরম অছুগ শুইদিপউস — হানিত পাণীগ।
 মি নিজে মাতেছু এরে পাপিষ্ট এগরে নির্বাসন।
 হাবিয়ে করকা ভ্যাগ ক্রেদাত্ত এ পাপিষ্ট এগরে — লাইবুসর সন্তান
 যোগরে মাতেছি দৌয়ে অভিশপ্ত —
 এ মানু এগই মিতে মানুর দৃষ্টিরে কিসাদে জারানি।
 মোর কান থিয়হানি নাথাইলে — অন্ধগ, বথির অয়া
 হাবি দৃশ্য, হাবি শব্দ নেয়য়া মি গারিগরে
 দৃশ্যহীন, শব্দহীন কারাগারে নির্বাসন দিলে হবা অইলৈছ।
 হে কিথাইরোন। ধাত্রীমাত্ত মোর! এহানর সালে
 আশ্রয় দেছিলেতা তি মোরে? কিয়া মৃত্যু নাদলে উবাকা।
 কিয়া জিহতা করিয়া থছিলে? এরে যারিহান পৃথিবীরে বগানির সালে?
 কিসাদে পাছিল। পলিবুস বারউ কোরিছ
 তুমি মোর জন্মদাতা পিতৃভূমি বুলিয়া মি জানেছিলু
 ডাক্তর করেছ উগ, কঙালা কনাক ফুল আগ পারা —
 তার শাতে কতি পাপ লুকেয়া আছিল।
 এবাকাতে নিকুলিল হাবি পাপ। পাপর জনম তার — আজি নিকুলিল
 পাণে পূর্ণ অছে ফল আগ।
 বনর হাদির ইমপানি তিনগ পথর মিলন য়েপেই অছে
 উপেই মাটিরে হিনাদেছু মোর বাপকর রকত ডালিয়া
 মোর এ রকত। আছতা নিংশিং অয়া — মি কিতা করেছু
 থিবেসে মি করেছু কিহান।
 এ পাপর বিয়া মোর।
 জরম দেছং মোরে বার কুয়াছং আক্হান মাটিং
 জনক বেয়ক বার পুতকরে আকসাটে
 বধু বার দয়িতা জননী।
 ভয়ঙ্কর সম্পর্ক হানাং বাধে দেছে।
 মানুর শ্বংসারে এরে পাপ, এসাদে কলুব।
 মাতানিও গমনেই। পাপর মিলন হাবি।

কতিও লাজর কথাহান।— লুকেয়া খইনে মোরে।
মোরে হত্যা কৰো। মারো। সমুদ্র বেলাদেই মোরে।
ধৰো মোর দিয় আত — (কোরাস সেটিয়া দূরেই অইল)
দয়া কৰো, স্পৰ্শ কৰো মোরে। নেইগা দূরেয়ে।
নাপেয়োনে ডর। মোর এরে পাপ — মোর শাস্তি —
মি নায়া আয়াক আগ, নারতই বহন করানি।

কোঃ ক্ৰেয়ন আহেহ। তা মাতক কিহান করানি।
তা দিতই হাবিতা নির্দেশ। আজি তাহে আমার রক্ষক।
ওঃ তাহেতে কিহান মাতু! যোগরাং সীমানেই অন্যায় করেছ
মূল্যহীন এবাকা তারো মোর কথা।

ক্রেঃ ওইদিগউস! এবাকা মি বিক্রপ করিং করে
আহেছ বুলিয়া নাখালকরিছ। অতীতর লালর সালেদে
কুনো কথা মাতানি নামনাউরি মি
হে বন্ধু, হে মারুপ লকেই। মানুরে নাবরলেউ
জীবনর প্রভু জ্যোতির্ময় সূর্য গিরকরে
সম্মান করানিহান না পাছরিয়ক।
দিন এহানর মুণ্ডে, তার আহিগিং কলুষ নাহক
আমার গজর এরে এহাক এহান, পবন, বরন, পানি
আকগয়ো নাদেহকা আর তারে। দ্বরা করে নেইগা বিতরে।
আত্মীয় কুটুম নায়া আর আগয়ো নাহক নাদেহকা।

ওঃ দৌয়র নাঙে মি আহান মাতিং
এতা হাবি দয়া আশা নাকরেছিলু মি।
মিতে কতি তল, কতি নীচ
তিতে কতিয়ো ডাঙর, কতি হবা।
দেনে মোরে শিক্ষাহান করে —
মোরকা নাগই, তোরকাউ — তোর মঙ্গলর সালে।

কোঃ তি কিহান মাগরতা?

ওঃ এবাকরগাই মোরে তি দূরেই করে
নির্বাসনে দিয়াপেঠা বিদেশহানাং।
মানুর আহিং নাপড়িম ফামে।

ক্রেঃ মাতর এহান মি করসুইছ এবাকরগাই।
উতার আগে মি দৌয়র আদেশ বাসাছুতা।

ওঃ দৌয়র আদেশহান- স্পষ্টহান -

পিতৃঘাতী পাপিষ্ঠ উগর মৃত্যু।

মি নাই উসাদে আগ।

ক্রেঃ উসাদে আদেশ হাই আছিল আগেদে।

উতাউ এ পরিস্থিতি এহানাং নুয়া আদেশর প্রয়োজন।

ওঃ পাপিষ্ঠ এগর সালে দৌয়ার আদেশ।

ক্রেঃ দৌয়ারে না পাখরিছ, নাকরিছ অবিশ্বাস।

ওঃ হে ক্রেয়ন, সজ্জন গিরক। অনুরোধ আহান তোরাং।

বিতরে ঘুমিয়া আছে যেপ, জন্ম বনক তোর

তেইর অন্তিম সেবাহান যেসাদে তি মনাছং উসাদে করিছ।

বার, মোর পিতৃরাজ্য কলুষিত নাক

এরে অপবিত্র এগ মি এপেই থায়া।

মোরে দিয়াপেঠাদে কিথাইরোনে উপেই মরিং করে।

কিথাইরোন। কিথাইরোন। যে নাঙ সামছে মোর লগে জনম এহান।

মালক বাপকে মোর মৃত্যু লয্যাহান

লেপ করেছিল। যে টেঙারাগং উপেই মরিং

পূর্ণ অক তানু ছিয়গির ইচ্ছা। তানুর আদেশ সত্য অক।

মি জানু মরণ নেই মোর নুয়ারাল —

আর কুনো কিতালউ নাইতই মৃত্যু মোর

মোরে মৃত্যুরাংস্ত কাড়লয়া আনেছিল।

মোর অদৃষ্টং আছে ভীষণ জনমহান — উসাদেই অক

মোর মুনি জিপুংগিল তি নাখালকরিছ। তানু মুনি শউ

তানু জানি নিজরে করানি রক্ষা যেপেরো যাকাগা।

নিঙল উগিতে অবলাগি। ভাগ্য নেই —

যেতাই এ মানু এগ নায়া থতাং নাদেছি খাদ্য

যেতাই হাবিতা বাটেছিল। মোর লগে

সঙ্গী অয়া আছিলাতা ইচুদিন

তানুরে ক্রেয়ন তি চেইছ।

আরাক আহান অনুরোধ — আকখুরুম তানুরে সকইং।

কলকরিয়া তানুরে কাদিং মি আকখুরুম।

আকখুরুম মি — তি দিলেতে অনুমতি

দয়াবান, মহাপ্রাণ ক্রেয়ন গিরক।

সকইং মি আকখুরুম। উহান অইলে খালকরতউ

আছিল মি দেখলু বুলিয়া।

ইসমেনে বার আত্তিগোনেরে ওইদিপউসরাং আনে মিলা

এহানতে কিহান। মোর বানার জিলক দগি কাদতারা?

কতি দয়া তোরে হে ক্রেনন।

মোর বানার দ্বিগি মশি আনেদিলে। এহানথাং টেইপাহান?

ক্রে: হাই! মি তানুরে আনুয়াছুতা। জানু নাই কতিহান

বানাপেইলে আজিও কতিহান বানাপার।

ও: তানুরে তি আনেছ আরো দৌয়ে তোরে বর দেকা।

কইতে। কইতে তুমি! মোর প্রাণধন দগি।

কাথাং আহোনে। আতে ধরো। বেয়কর আতে।

এরে আত দ্বিগহানে অঙ্ক করে দেছে

তোমার বাবার আহিগি।

এরে আহিগিং আকদিন আছিল মিতাল।

হর নাপেয়া তা তোমারে দেছেতা ঠই যে মাটিং

অউপেই নিজেউ পাছিল ঠই।

মি তোমারে নাদেশরি — উতাউ কাদুরি বেলেরা আহির পানি

ভয়কর জনম আহান মুণ্ডে আছেতা তোমার।

ধিবেসর কিসাদে কুমেয়ে তুমি যিতারাইগা? কুরাং তোমার ফাম

কুমেয়র দিনে আহির পানিল ঘরে আলথক অনা —

আরতার আনন্দ যেদিন।

কুরাং তোমার বর পেইতারাইতা? কুঙ্গই তোমারে যাকরতাইতা মাতো?

তোমার কলঙ্ক লাজ এতাহাবি মি দেখুতা।

পাইতই বংশ পরম্পরা।

কতিহান পাপ চেই।

তোমার বাপকে হত্যা করেছেতা তার বাপকরে। কলঙ্কিত করেছে মালক।

যেপেই জরম তার অউপেই তোমার জরম।

এরে কথা এতা দিনহান লেহে তুমি ফলতারাইতা।

কুঙ্গই তোমারে যাকরতাই? আকগয়উ না।

হকে হকে জংতারাই কলনেই ফুলর সাদানে।

ক্রেনন! সন্তান তি মেনোয়কিউসর — আজিস্ত তি তানুর বাপক।

তানুর মালক বার বাপকতে আর নেই নাই।

বানাপেয়া থইছ তানুরে।

পথে পথে না বুলকা গিরি নেই পশুগিরি সাদে,

বিয়া নায়্য ভিক্ষা করে করে।

মোর সাদে ধ্বংস নাকা! তি দয়া করিছ।

এরে শউ এগিরতা তি নায়্য চাকুরা নেই।

এরে আত এহান শকয়া মাত হে ক্লেয়ন।

তি তানুরে বানাপেয়া রক্ষা কর্তেই। (ক্লেয়নে ওঃর আতহান সকইল)

ইতাও। ইতাও।

শৌগি তুমি, ডাঙর অইলেতে হারপেইলাই অইছ।

তোমার সালেদে এহান মাগুরি বর — পুনচি পালয়া থাই।

বাপকর দুর্ভাগ্য এহানে না শকক তোমার জনম।

ক্লেঃ কাদানি এরিয়া অইবগা তি বিতরে যাগা।

ওঃ না মনেইলেউ, যানাং পড়েছু।

ক্লেঃ হাবিতারো সীমা আছে।

ওঃ তি মোরাং কথা দিলে নাই?

ক্লেঃ কি কথা দিলুতা?

ওঃ মোরে নির্বাসনে দিয়া পেঠা।

ক্লেঃ দৌয়ে মাংতাই। মি নাগই।

ওঃ মোরকা দৌ নেই আর।

ক্লেঃ যেহান তি মনাছং উহানেই অক।

ওঃ তিতে কিহান মাতর?

ক্লেঃ যেহানি মি জানু উহানর গজে নামাতুরি।

ওঃ নেইগা বিতরে মোরে।

ক্লেঃ শৌগিরে এরাঙ্গ

ওঃ না ক্লেয়ন, তানুরে নানিগা।

ক্লেঃ আর তি আদেশ নাদি। আজি তোর প্রভুত্বর অবসান।

হাবির প্রস্থান

কোরাসঃ হে থিবেসর সন্তান হাবি এরে এগ ওইদিপউস।

শ্রেষ্ঠ মানু আগ,

রহস্য সমাধান অছিলতা তার আতে।

তার সৌভাগ্যর সালে পাছিল হাবির ঈর্ষা।

চেই চেই। ভয়ঙ্কর দুর্ভাগ্য আহানে তারে

বেলা দিল কুরাং পাতালে।

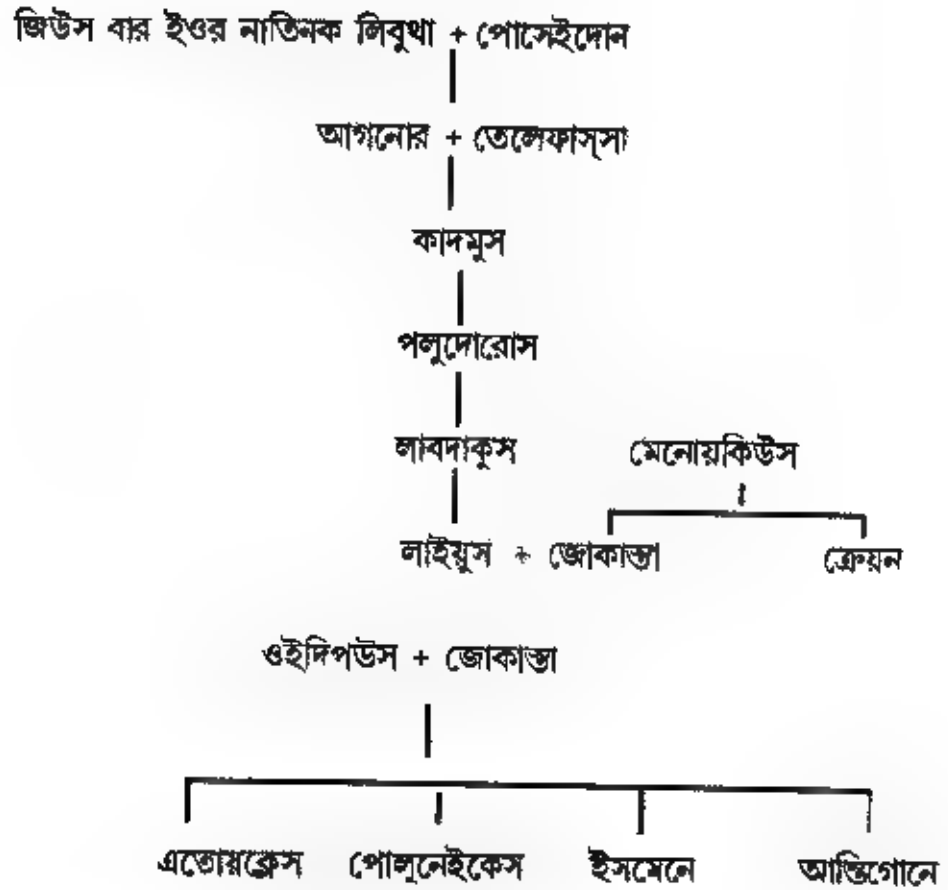
হে মরণশীল মানু। হারপেয়া থই

বাসেয়া থাইনে লয়নির দিনহান।

আয়ুহান অন্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কুনোগরে সুখীগ বুলিয়া।

টীকা

বংশ পরিচয়



স্ফিংস : মিশরীয় স্ফিংস পৌরাণিক মূর্তিগ। বেগর গায়িগ সিংহগর বার মুরগ মানুগরগ—সাধারণত ফারাওর। গিজার স্ফিংস ঔগ বিশ্ব বিখ্যাত।

গ্রিক পুরাণর স্ফিংস ঔগ ধ্বংস বার দুর্ভাগ্যর প্রতীকগ। গ্রিক মতে স্ফিংস নারীগ। ঔগর উৎপত্তি গ্রিসে নাগই। লাইয়ুসর মৃত্যুর পিছেদে স্ফিংসে থিবেস নগরীর দুয়ারহানাং থায়া আংকরল কিসাদে প্রাণী বিয়ানে জাঙ চারিহানল, বেলিটিকে জাঙ দুহানল বার সেন্দাং জাঙ তিনহানল আটতারা।

এহানর উত্তর দেছিলতা ওইদিগউসে—মানুগ। বিয়ানে অর্থাৎ বন্যাকে আমকুরি কারতারা, বেলিটিকে অর্থাৎ ডাঙর অইলে জাঙ দুহানল আটতারা বার সেন্দাং অর্থাৎ বুজন অইলে লাঠিগ ধরিয়া অর্থাৎ জাঙ তিনহানল আটতারা।

উক্তর এহান ছনিয়া হিলগৎত ফালদিয়া পড়িয়া স্ফিংস আয়হত্যা করল।

ওইদিপউসরে প্রাচীন ধর্মীয় আচরণ (যেহানর প্রতীক স্ফিংস) বার ওলিম্পিয়ান আচার আচরণর হাদিগরগ বুলানি য়াকরের। প্রাক-ওলিম্পিয়ান যুগর পৌরাণিক প্রাণী মানু বার প্রাণীর সংমিশ্রণ, যথা—টাইফুন, মেডিউসা, লামিয়া। ওলিম্পিয়ান যুগেৎত হাবি পৌরাণিক দৌ মনুষ্যজাতিরতা।

হিন্দু পুরাণেও নরসিংহ অবতারে মুরগ সিংহগ বার দেহগ মানুগ।

১৯শ শতাব্দীং স্ফিংস প্রতীকগ হিসাবে ব্যবহৃত অনা অকরল।

নাটক এহানর পয়লাদে 'নারকীয় দানবী' বুলেছিতা স্ফিংসরে।

১৬শ শতাব্দীং ফরাসী স্ফিংসর পুনরুজ্জীবন অছিল।

ডাইরেসিয়াস : প্রাচীন কালর অন্যতম বিখ্যাত দ্রষ্টাগ। এথেনাই হিনেইতে দেহে বেলাছিল আর অন্ধ অছিল। তেইর বরে ভবিষ্যৎ বস্তাগ অইল।

কোরাস : কোরাসর সংখ্যা সুবিধা অনুযায়ী নিয়াম বা য়াতকরানি য়াকরের। সোফোক্রেসর সময়ে কোরাসর সংখ্যা আছিলতা পনরোগ। পাচগ পেয়া থনা য়াকরের। কোরাসর কথা ঔহানি আকসাটে মাতানি বা তনুরাং বাটে দেনা। নাটক এহানাং কোরাসর কথা ঔহানি ১২৩৪ এসাদে দেছি। ১ বার ৩ রে স্ট্রেফি বার ২ বার ৪ রে এন্টিস্ট্রেফি বুলতারা। ১ বার ৩ দল আহানে মাতানি ২ বার ৪ আরাক দল আহানে মাতানি। নাটকর অন্যান্য পাত্রপাত্রীর লগে কথা মাতানির সময় টটরতইতা কোরাসর নেতা ঔগই।

পুথিয়া — দেলফির মন্দিরর আরাক নাঙ আহান পুথো বা পুথিয়া।

এপোল্লো : দেলোস্-এ জরম অছিল সূর্যদেবতা।

পৃথিবীর নাভি : দেলফিরে পৃথিবীর নাভিগ বুললা। জিউসে ঈগল দুগ আকসাটে পূর্ব বার পশ্চিমেৎত এরা দেছিল। দ্বিয়গি আকসাটে আয়া দেলফিৎ ফৌয়ছিল।

ফিবুস : সূর্যদেব। এপোল্লোর আরাক নাঙ আহান।

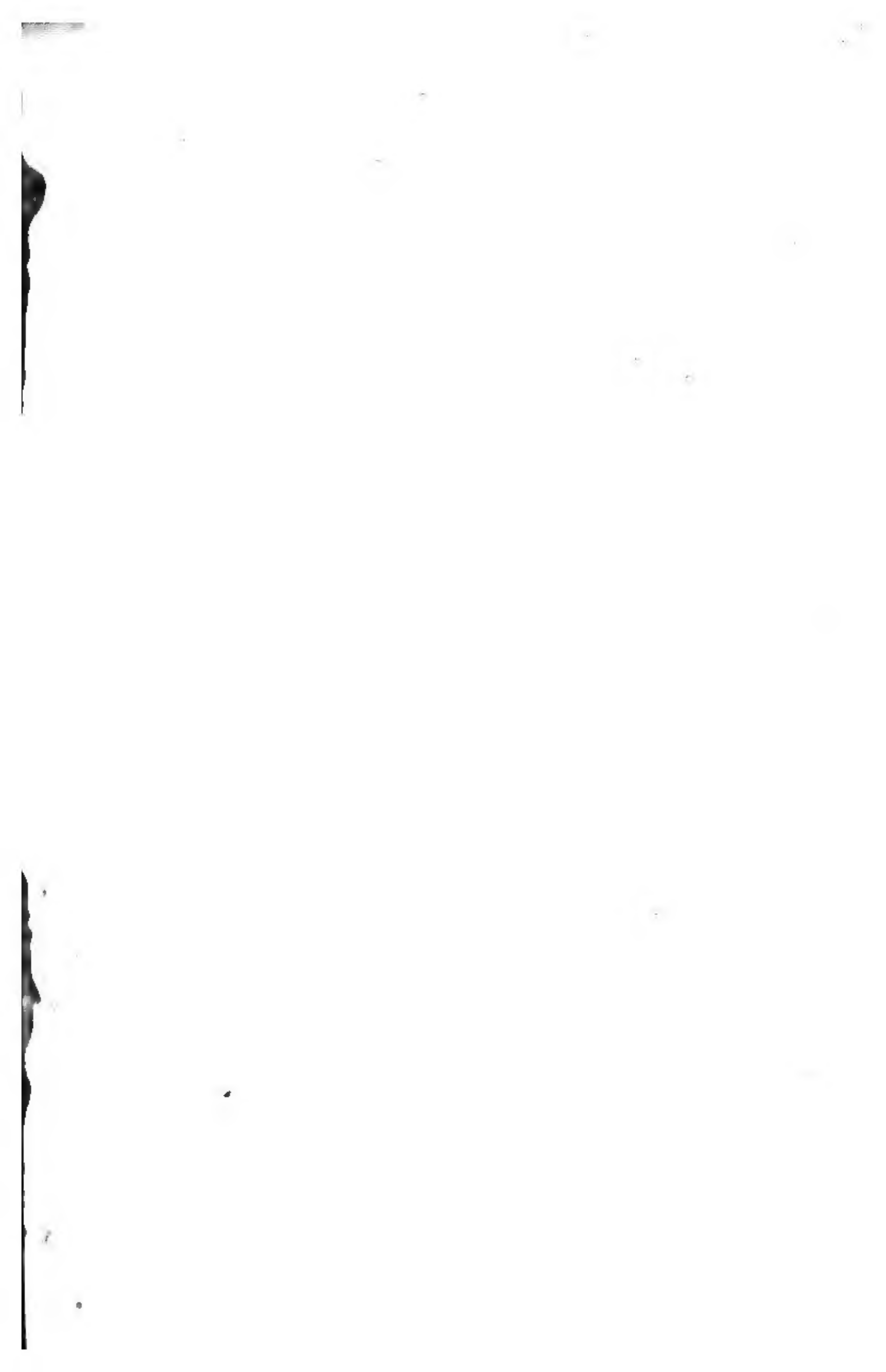
বাকুস : সুরার দৌগ। পূর্ণিমা রাতি তার পূজা অইল।

হেদিস : মৃত ঔতার দৌগর রাজ্যহান। পাতালে আছে।

গোহি সাউতন

আসানাং বিদ্ধি
(নিজরে হারপা)

পুথিয়ার মন্দিরগর দুয়ারহানাং অছিল কথাহানি



জীবনযুদ্ধে পরাস্ত, বিধ্বস্ত মানু আগ, যে মানুগই
নিজৰ অজানিত পাপৰ কঠিন প্রায়শ্চিত্তল আত্মশুদ্ধিৰ
পথগদে গেছেগা ঔগৰ বৃত্তান্তহান। নিয়তিৰ লগে যুদ্ধ
কৰিয়া পরাজিত মানু আগৰ হাহাকার বার আৰ্তনাদল
লেঙছে নাটক এহানৰ লয়ইলগা পারেঙহানি আমাৰকা
সত্যহান -

হে মরণশীল মানু! হারপেয়া থই,
বাসেয়া থাইনে লয়নিৰ দিনহান।

আয়ুহান অন্ত নাছে পেয়া নামাতিয়ো কুনোগরে নুঙেই বুলিয়া।



অনুবাদক সম্পর্কে সাম্প্রতিক মন্তব্য খানি :

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৰ উন্নতিই নাগই লগে লগে ভাষাহানৰে আত্মমৰ্য্যাদাৰ প্রতিষ্ঠিত কৰানি
সাহায্য কৰল। গিরক অন্যভাষাত অনুবাদ কৰিয়া মাতৃভাষাহানৰে আৰাকৌ চাংখল কৰল।

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী সাহিত্য একাডেমী, অগৰতলা।

সুসাহিত্যিক ব্ৰজেন্দ্ৰকুমার সিংহ গিরকৰে আজীবন সাহিত্য সাধনাৰ স্বীকৃতি স্বৰূপ হিংগালার বিষ্ণুপ্রিয়া
মণিপুরী সাহিত্য সংস্কৃতি একাডেমীৰ পক্ষত “আদি কবি নাকু” অজ্ঞা-ফুনেই পণ্ডিত” সম্মান-এ
সম্মানিত কৰানি আইল...।

চেতনা : সেপ্টেম্বৰ-নভেম্বৰ ২০০৮

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৰ প্রধান কবি বার অনুবাদক ধনঞ্জয় রাজকুমার।

শুভাশিস সিনহা, দৈনিক প্রথম আলো, ঢাকা।

গিরকৰে মহেন্দ্ৰ মেমোরিয়েল পুরস্কার দেহিতা

for his outstanding contribution in Bishnupriya Manipuri Literature

গ্ৰীক শব্দ, নাটকৰ ডায়ালগ, কথার বিন্যাস, আরোহণ-অবতরণৰ পর্যায়ক্রম, ভাষাৰ বলিষ্ঠতা,
যমক, ভাবগত নিপুণ শব্দ চয়ন, আককথায় মাতানি যাকৰেয়, নাটক এহান.. সার্থক সুখপাঠ ...। বার,
ধনঞ্জয় রাজকুমার অতি নিশ্চিত প্রতিষ্ঠিত নাট্যকার। নাটক এহানাত ভয়, বেদনা, আকাঙ্ক্ষা, প্রতিরক্ষা,
আত্মরক্ষা, প্রতিপালন, কর্তব্যবোধ, বিচার, অভিশাপ, আশ্বাস শব্দৰ ব্যঞ্জনা-মুৰ্ছনায়, ভাষাৰ স্রোতময়ী
সুললিত গতিয়ে বাস্তবী করে তুলেছে। নাট্যকারৰ শব্দ, ছন্দ চয়নৰ সুগভীর চিন্তাশক্তিৰ পরিচয়
প্রস্তুত কৰেছে।

শোভা সিংহ, অপৰূপা

..... ধনঞ্জয় রাজকুমার আকখুলাগই, আমাৰ ঠাৰ এহানৰে বিশ্ব সাহিত্যৰ পারেঙে হমানিৰ
সৌভাগ্য আনেদিল।

সমরজিৎ সিংহ, অপৰূপা